

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**“IPAK YO‘LI” TURIZM VA MADANIY MEROS XALQARO
UNIVERSITETI**

AKRAMOVA TAXMINA KAMILJONOVNA

**EDGAR ALLAN PO ASARLARIDAGI G‘OYAVIY-BADIIY OBRAZLAR
VA ULARNI TARJIMADA QAYTA YARATISH USULLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2023

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Akramova Taxmina Kamiljonovna

Edgar Allan Poe asarlaridagi g'oyaviy-badiiy obrazlar va ularni tarjimada qayta yaratish usullari 3

Акратова Тахмина Камилжоновна

Идейно-художественные образы произведений Эдгара Аллана По и способы их воссоздания в переводе..... 27

Akramova Takhmina Kamiljonovna

The ideological-literary images in Edgar Allan Poe's works and ways of recreating them in translation 51

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ

List of published works 55

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI HUZURIDAGI
ILMIY DARAJALAR BERUVCHI PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01
RAQAMLI ILMIY KENGASH**

**“IPAK YO‘LI” TURIZM VA MADANIY MEROS XALQARO
UNIVERSITETI**

AKRAMOVA TAXMINA KAMILJONOVNA

**EDGAR ALLAN PO ASARLARIDAGI G‘OYAVIY-BADIIY OBRAZLAR
VA ULARNI TARJIMADA QAYTA YARATISH USULLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2023

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2021.2.PhD/Fil1349 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya "Ipak yo'li" Turizm va madaniy meros xalqaro universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdchi.uz) hamda "ZiyoNet" Axborot-ta'lim portalida www.ziynet.uz manziliga joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	Nasrullaeva Nafisa Zafarovna filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Rasmiy opponentlar:	Bushuy Tatyana Anatolyevna filologiya fanlari doktori, professor Muxitdinova Nazira Batirxanovna filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, (PhD)
Yetakchi tashkilot:	Buxoro Davlat Universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil/Ped.83.01 raqamli ilmiy kengashning 2023-yil «14» iyul soat 10:00 dagi majlisida bo'ladi. (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand sh., Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy. Tel: (99866) 233-78-43; faks (998966) 210-00-18; e-mail: info@samdchi.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin 6533 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, Samarqand, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93. Tel.: (99866) 233-78-43, faks: (99866) 210-00-18.

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil «6» iyul kuni tarqatildi.
(2023-yil «5» iyul dagi № 30 raqamli reestr bayonnomasi)



[Handwritten signature in blue ink]

I.M.Tuxtasinov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, pedagogika fanlari doktori (DSc), professor

G'.Q.Mirsanov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kotibi, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

[Handwritten signature in blue ink]

Sh.S.Safarov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Chet el adabiyotini o'rganish yosh avlodni tarbiyalash va shakllantirishda alohida rol o'ynaydi, bo'lajak o'qituvchilarning saviyasini sezilarli darajada kengaytiradi, tilni ijodiy o'zlashtirish, boshqa mamlakat madaniyati, an'analari va ma'naviy qadriyatlari to'g'risidagi bilimlarni kengaytirish imkoniyatini beradi. Zamonaviy jahon adabiyotshunosligi yangi badiiy obrazlarni, ularning haqiqatda mavjud bo'lgan odamlar obrazlariga mos kelishi va kelmasligini o'rganishga qaratilgan. Kinoyaviy qayta anglash asosida qurilgan va inson hayotining ma'lum bir bosqichi, uning fikrlari va hissiyotlari ramzi bo'lgan san'at asarlarining yangi, g'ayrioddiy hamda fantastik obrazlari tadqiqotchilar va adabiy tanqidchilar e'tiborini tortadi. Asar muallifi tomonidan yaratilgan obrazlarni tarjima matnida qayta yaratish muammosi katta ahamiyatga ega. Bu yerda tarjima matnida badiiy obrazlarni tasvirlash maqsadida fonetik, leksik, grammatik, sintaktik va ekspressiv-uslubiy vositalarni tanlash muhim rol o'ynaydi.

Jahon ilmiy amaliyoti ham haqiqiy, ham fantastik nostereotip badiiy obrazlarning g'oyaviy-falsafiy mazmuni, shuningdek, lingvistik vositalarni to'g'ri tanlash orqali tarjima matnida bunday obrazlarni qayta yaratish metodikasini ishlab chiqish kabi muhim muammolarning yetarli darajada o'rganilmaganligini aniqladi. Badiiy asar muallifi tomonidan yaratilgan har bir yangi obraz muhim pragmatik ma'lumotlarga ega va zamonaviy inson shaxsi falsafasini aks ettiradi.

O'zbekiston Respublikasi ta'lim tizimini tubdan takomillashtirish, yosh avlodga chet tillarini o'rgatish, ulardan erkin foydalanadigan mutaxassislarni tayyorlash maqsadida jahon sahnasida barchamizdan yangicha fikrlashni, yanada unum bilan ishlashni talab qiladigan raqobat kuchayib borayotgan hozirgi jadal rivojlanayotgan davrda zamonaviy pedagogik va axborot-kommunikatsiya texnologiyalaridan foydalangan holda ilg'or o'qitish usullarini joriy etish orqali o'qituvchilar oldiga yoshlarni barkamol rivojlantirish va ta'lim jarayoniga yo'naltirish vazifasi qo'yilgan. Har qanday yo'nalish bo'yicha zamonaviy pedagog jahon tizimiga integratsiyalashishi uchun chet tillarni bilishi zarur¹. Ta'lim tizimidagi tub o'zgarishlar tufayli ta'limning barcha darajalarida chet tilini o'rganishga alohida e'tibor qaratilmoqda, filolog-pedagoglarni tayyorlash kursida chet tillari va xorijiy adabiyotlarni yanada kengroq o'rganish jarayonining dolzarbligi sezilarli darajada oshib bormoqda. Bunday tadqiqotlar O'zbekiston Respublikasida ta'lim va fan sohasida alohida ahamiyat kasb etmoqda, chunki xorijiy badiiy adabiyotlarni o'qish o'quvchining saviyasini kengaytiradi va uni etnospetsifik xususiyatlarga ega bo'lgan yangi obrazlar va qahramonlar bilan tanishtiradi. Tarjima matnida yangi obrazlarni o'girish va qayta yaratish usullarini izlash badiiy jahon adabiyoti xazinasiga qo'shilish, yangi adabiyotshunoslikka oid bilimlarga ega bo'lish va chet el madaniyati, hayoti va turmush tarzi, chet tili tashuvchilarining milliy ruhi va hayotiy tamoyillari bilan tanishish imkonini beradi. Bu nuqtai nazardan olib borilgan tadqiqot ishlari mamlakatimizda

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2012 yil 10 dekabrda "Chet tillarni o'rganish tizimini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida" gi Qarori.

adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikni yanada rivojlantirish uchun qo‘shimcha imkoniyatlar yaratilishini ta’minlaydi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017 yil 7 fevraldagi PF-4947-son “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha Harakatlar strategiyasi to‘g‘risida”gi, 2017 yil 16 fevraldagi PF-4958-son “Oliy o‘quv yurtidan keyingi ta’lim tizimini yanada takomillashtirish to‘g‘risida”gi, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019 yil 8 oktyabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030 yilgacha rivojlantirish kontseptsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi Farmonlari, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022 yil 28 yanvardagi “2022-2026 yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son Farmoni, 2017 yil 20 apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2018 yil 5 iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi Qarori, O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2021 yil 19 maydagi “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi PQ-5117-sonli qarorlari, shuningdek, mazkur sohaga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Xorijiy tadqiqotlar orasida E.A.Po ijodi bilan H.Allen, Jeffrey Meyers, D.H.Anrue, G.Woodberry, W.B.Caims, F.Stovall, L.Cotrau, L.Carroll, T.O.Mabbott, D.M.Reyn, K.Silverman²lar shug‘ullangan. H.Allen E.A.Po hayoti va ijodi haqida monografiya yozgan. Po hayoti va ijodi Jeffri Meyersning asarlarida yoritilgan. Amerikalik shoir va nasrnavisning hayoti hamda ijodiy yo‘li D.H.Unrue va Woodberry George, Sh.Bodler, Dj.Grossman, asarlarida ham atroflicha o‘rganilgan va tasvirlangan. U.B.Keyms “Al-A’rof” poetikasini tadqiq qilgan. Bu doston F.Stovallning, tadqiqot obyekti bo‘lgan. L.Kotro Po she‘riyatining o‘ziga xos xususiyatini

² Allen H. Israfel: *The Life and Times of Edgar Allan Poe*. – N.Y.: Doran Company, 1926. – 389 p.; Jeffrey Meyers. *Edgar Allan Poe: His Life and Legacy*. – New York: Cooper Square Press, 2000. – 376 p.; Unrue D.H. *Edgar Allan Poe: The Romantic as Classicist*. // *International Journal of the Classical Tradition*, 1995. – № 4. Vol. 1. – P. 112-119.; Woodberry George E. *The Life of Edgar Allan Poe*. 2 vols. – Boston: Read books, 1909. – 432 p.; Stovall F. *An Interpretation of Poe's "Al Aaraaf"*. *Studies in English*, 1929. № 9. – P. 106-133.; Caims W. B. *Some Notes on Poe's Al Aaraaf*. // *Modern Philology*, May 1915. – P. 35-44.; Cotrau L. *Edgar Allan Poe: poetry and indeterminacy* // *Studia Univ. Babeş-Bolyai. Philologia*, 1987. – A. 32, N 1. – P. 3-10.; Laverty Carroll. *Poe in 1847* // *American Literature*, May 1948. – P. 163-168.; Mabbott T.O. *Edgar Allan Poe: Complete Poems*. – Chicago: University of Illinois, 2000. – 321 p.; Rein D.M. *Edgar Allan Poe. The Inner Pattern*. – New York 1960. – 186 p.; Silverman K. *Edgar A. Poe: Mournful and Never-ending Rememberance*. – New York: Harper Perennial, 1991. – 155 p.

o'rganan. Shoirning asarlari Laverti Keroll, T.O.Mabbot, D.M.Reyn, K.Silvermen va boshqalarning sharofati bilan to'planib nashr etilgan.

Edgar Allan Poning ijodiyoti va asarlari, shuningdek, uning jahon adabiyotiga adabiy ta'siri bir qator rus olimlari: A.M.Zverev, Y.V.Kovalev, va boshqalar³ tomonidan o'rganilgan. E.A.Po ijodining o'ziga xos xususiyatlari E.Y.Zabayeva, T.V.Kolcheva, A.G.Konovalenko, X.Kortasar, M.V.Mixina, va boshqa olimlarning ilmiy tadqiqotlarida yoritilgan⁴. E.Y.Zabaeva Po va rus simbolistlari, asarlaridagi resepsiya muammolarini tadqiq qilgan. E.Poning "The Bells" ("Qo'ng'iroqlar") va K.Balmont, tarjimasidagi "Qo'ng'iroqchalar va qo'ng'iroqlar" she'ri tahlili asosida T.V.Kolcheva K.Balmont idrokidagi Edgar Po she'riy ritmining tasavvufini tahlil qilgan. A.G.Konovalenkoning nomzodlik dissertatsiyasi E.Poning V.Bryusov, tarjimasidagi asarlariga bag'ishlangan. H.Kortasar Edgar Po haqida shoir, yozuvchi va tanqidchi sifatida yozgan. M.V.Mixina tadqiqot ishini E.Poning Fransiyada simbolistik she'riyatning shakllanishi va rivojlanishiga ta'sirini o'rganishga bag'ishlagan.

O'z ilmiy izlanishlarini adabiy-badiiy tarjima masalalariga bag'ishlagan mahalliy olimlar qatoriga I. K. Mirzayev, Sh. S.Safarov, I. M. Tuxtasinov, M. N. Xolbekov, K. Musayev, G. Salomov, D. U. Xoshimova, R. X. Shirinova, J.Sharipov, va boshqalar kiradi. J. Sharipov o'z kitobida nafaqat badiiy asarlarni, balki falsafiy, tarixiy, geografik, tibbiy, diniy kitoblarni, lug'atlarni, shuningdek diplomatik hujjatlar va publitsistik asarlarni tarjima qilish tarixini yoritib bergan. Monografiyada adabiyot, uslubiyat, leksikologiya, dialektologiya tarixi bo'yicha materiallar keltirilgan. Albatta, badiiy tarjima muammolariga bag'ishlangan ko'plab ilmiy ishlar mavjud, lekin shunga qaramay bir qator yetarlicha o'rganilmagan muammolar saqlanib qolmoqda, ya'ni: asarlarda g'oyaviy-badiiy obrazlardan foydalanish masalalari va ularni tarjimada gavdalantirish usullari, tarjimada qayta yaratish uchun ifodali vositalarni tanlash va Edgar Allan Po asarlarini boshqa tillarga adekvat tarjima qilish uchun uslubiy tavsiyalar ishlab chiqish.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy o'quv yurtining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti "Ipak yo'li" turizm va madaniy meros xalqaro universitetining "Zamonaviy adabiyotshunoslik va tarjima muammolari" istiqbolli ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

³Бодлер Ш., Эдгар По. Перевод Л. Когана. – Одесса: Изд, 1910. – С. 120-167.; Гроссман Дж.Д. Эдгар Аллан По в России: легенда и лит. влияние / пер. с англ. М.А. Шерешевской. – СПб.: Академический проект, 1998. – 208 с.; Зверев А.М. Эдгар Аллан По / История литературы США. Т.3. – Москва: Наследие, 2000. – С. 172-221.; Ковалев Ю.В. Эдгар По // История всемирной литературы. – Москва: Изд.-во МГУ, 1989. – Т. 6. – С. 571-577.

⁴ Забаева Е.Ю. Эдгар Аллан По и «старшие» русские символисты: проблема рецепции: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва: МГПУ, 2011. – 29 с.; Колчева Т.В. Мистицизм поэтического ритма Эдгара По в восприятии К. Бальмонта: (На основе анализа стихотворения Э. По «The Bells» и перевода К. Бальмонта «Колокольчики и колокола») // Русский символизм и мировая культура. – Москва, 2004. – Вып. 2. – С. 68-78.; Коноваленко А.Г. Баллады Э. По в переводе В. Брюсова: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Томск: Том. гос. ун-т, 2007. – 22 с.; Кортасар Х. Эдгар По – поэт, писатель, критик / пер. Тевлиной Ж.А. // Лат. Америка / America Latina. – Москва, 1999. - № 2/3. – С. 102-108.; Михина М.В. Влияние Э.По на формирование и развитие символистской поэзии во Франции: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 1999. – 16 с.

Tadqiqotning maqsadi E.A.Po asarlarining g‘oyaviy-badiiy obrazlarini tahlil qilish va ularni tarjima matnida qayta yaratish yo‘llarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqot vazifalari:

E.A.Po uslubining badiiy xususiyatlari va badiiy obrazlarining o‘ziga xos xususiyatlarini aniqlash;

E.A.Po ijodiy faoliyati shakllanishining omillarini tavsiflash va Sharq mavzusining uning she‘riy asarlariga ta‘sirini o‘rganish;

E.A.Poning “Tamerlane” (“Buyuk Temur”) dostonida badiiy obrazlarni yaratishda qo‘llanilgan lingvoshe‘riy vositalarni tahlil qilish;

E.A.Po asarlari tarjimalarining asl nusxalari va tarjimalarini solishtirish hamda ular orasidagi nomuvofiqliklarni aniqlash;

E.A.Po asarlarining haqiqiy va fantastik obrazlarini yaratish maqsadida adekvat (mos) tarjima usullarini aniqlash va uning asarlarini boshqa tillarga tarjima qilish bo‘yicha uslubiy tavsiyalar ishlab chiqish.

Tadqiqot obyekti bo‘lib E.A.Po asarlarining asl nusxalari va tarjimalari xizmat qilgan.

Tadqiqot predmetini E.A.Po asarlarining asl nusxalari va tarjimalarida g‘oyaviy va badiiy obrazlarni yaratishning fonetik, leksik, grammatik, sintaktik va ekspressiv-uslubiy vositalari tashkil qiladi.

Tadqiqot usullari. Tadqiqot davomida transformasiya usuli: leksik, morfologik, semantik, sintaktik, grammatik, stilistik, diskurs-tahlil; lingvistik-she‘riy tahlil usuli: emosional tonallik tahlili, ritmika tahlili, she‘riy vazn va qofiyalarning o‘ziga xos xususiyatlari tahlili; deskriptiv usul, taqqoslama-qiyosiy tahlil, komponentlar tahlili, falsafiy-baholovchi tahlil va kontekstual tahlil kabi usullardan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

E.A.Po badiiy uslubining strukturaviy-kompozitsion va ommabop ekspressiv-stilistik vositalari (epitetlar, metaforalar va qiyoslashlar) aniqlangan, shuningdek, badiiy obrazlarining hayoti, borlig‘i, o‘ziga xos xususiyatlari, ichki dunyosi va ruhiy holatining g‘oyaviy-falsafiy muammolari ochib berilgan;

Yaqin Sharqning E.A.Po she‘riy asarlarida ta‘siri va Sharq mavzusining uning uning asarlari va obrazlarida aks etishi o‘rganildi, shuningdek, E.A. Po asarlarida badiiy obrazlarni yaratishda qo‘llanilgan fonetik, leksik, grammatik, sintaktik va stilistik vositalar “Tamerlane” (“Buyuk Temur”) dostoni misolida yoritilgan;

Qiyosiy- chog‘ishtirma tahlil asosida fonetik, leksik, stilistik va sintaktik nomuvofiqliklar shuningdek E.A.Po asarlarining asl nusxasi va mashhur tarjimonlar tomonidan qilingan tarjimalari o‘rtasidagi vazn va qofiyalashdagi nomuvofiqliklar aniqlangan;

E.A.Po asarlarining real va fantastik obrazlarini yaratish uchun tarjimaning adekvat usullari belgilangan, shuningdek uning she‘rlarining vazni, ohangdorligi, takrorlanishlari va murakkab tuzilmalariga erishish maqsadida uning asarlarini ketma-ketlik, she‘rni misralarga bo‘lish va misralardagi satrlar soniga rioya qilgan holda boshqa tillarga tarjima qilish bo‘yicha uslubiy tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari:

Adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik nazariyasi hamda amaliyoti adabiy asarning g‘oyaviy-badiiy obrazlarini qayta yaratish nuqtai nazaridan boyitilgan; she‘riy matnni tahlil qilish va tarjima qilish metodikasi ishlab chiqilgan; E.A.Po asarlarini boshqa tillarga tarjima qilish bo‘yicha taklif va amaliy tavsiyalar ishlab chiqilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo‘yilishi, chiqarilgan xulosalarning qat‘iyligi, qo‘llanilgan yondashuv, usul va nazariy ma‘lumotlarning ishonchli manbalardan olingani, tahlilga tortilgan lisoniy materiallarning asosiligi, antropotsentrik paradigmadagi qo‘llanilgan usullardan foydalanilganlik, nazariy fikr va xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati adabiyot va tarjimashunoslikni har tomonlama o‘rganish, badiiy matnni talqin qilish va tahlil qilishni yanada rivojlantirish uchun istiqbollarni ochib beruvchi tahlil va xulosalar asosida olingan natijalarning foydalanilganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy amaliy ahamiyati shundan iboratki, dissertatsiya materiallari o‘quv jarayonida “Stilistika”, “O‘rganilayotgan til mamlakatlari adabiyoti”, “Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Matn talqini” fanlari bo‘yicha ma‘ruzalar va seminarlarni o‘tkazishda, bakalavriat bo‘limida ham maxsus kurslarni o‘qitishda, shuningdek, tadqiqot aspekti doirasida dissertatsion ishlar va ilmiy maqolalarni yozishda foydalanilishi mumkin.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. E.A. Po asarlarida badiiy obrazlarni yaratish va ularni tarjima matnida saqlash bo‘yicha olib borilgan tadqiqot asosida:

badiiy obrazlar tarjima matnida berilish tahlil xulosalari Yevropa Ittifoqi tomonidan Erasmus + dasturining 2020-2021- yillarga mo‘ljallangan 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+ CBHE IMEP: “O‘zbekistonda oliy ta‘lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022 yil 6 sentyabrdagi 2435/30.02.01-son ma‘lumotnomasi). Ilmiy natijalar o‘qituvchilarning badiiy asarlar syujetini tushunish va idrok etish, yangi badiiy usullarni talqin qilish, asliyat va tarjima matn bilan ishlash va ularni qiyoslash, qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik sohalaridagi bilimni oshirish, tarjimada eng adekvat usullarni qo‘llash borasidagi bilimni oshirish va turli stilistik vositalarni chuqur tadqiq qilish imkonini bergan;

badiiy matnni adekvat tarjima qilish usullarining tadqiq xulosalari Yevropa Ittifoqining TEMPUS dasturi 2020-2021- yillarga mo‘ljallangan Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” loyihasi doirasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022 yil 6 sentyabrdagi 2433/30.02.01-son ma‘lumotnomasi). Dissertatsiyadan olingan materiallar talabalarning badiiy asarlarni o‘qish qobiliyatini oshirish, badiiy usullarni o‘rganish va tarjima ko‘nikmalarini rivojlanishga yo‘naltirilgan til

aspektlari amaliyoti hamda adabiyotshunoslik fanini innovatsion texnologiyalar orqali takomillashtirish uchun xizmat qilgan;

g'oyaviy-badiiy obrazlarni matnda yaratish lisoniy vositalarning tahlil natijalari I-204-4-5 "Ingliz tili mutaxassislik predmetlaridan axborot-kommunikatsion texnologiyalari asosida virtual resurslar yaratish va o'quv jarayoniga joriy etish" nomli innovatsion tadqiqot loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2022 yil 6 sentyabrdagi 2436/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Tadqiqot ilmiy natijalarining qo'llanilishi badiiy obrazlarni talqin qilish, badiiy obrazlarni tarjima matnida turli stilistik vositalar yordamida qayta yaratish usullarini chuqur o'rganish, badiiy asar muallifining falsafiy g'oyasini tushunish va uni tarjimada kitobxonga yetkazish usullarini tadqiq qilish, chet tilini o'rgatishda badiiy matnni muvofiqlashtirish imkonini bergan;

dissertatsiyaning ilmiy xulosalaridan O'zbekiston Respublikasi Samarqand viloyati "STV" telekanalining yoshlarni xorijiy tillarni o'rganishga va jahon adabiyoti durdonalarini taqdim etgan adiblar hayoti va ijodi borasida ma'lumotlar yetkazishga bag'ishlangan madaniy-ma'rifiy dasturlarni tayyorlash ssenariysida foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2022 yil 30 maydagi 30/05/01-sonli guvohnomasi). Ushbu tadqiqot natijalari ommaviy tarzda badiiy obrazlarni talqin qilish, badiiy obrazlarni tarjima matnida turli stilistik vositalar yordamida qayta yaratish usullarini chuqur o'rganish, badiiy asar muallifining falsafiy g'oyasini tushunishga zamin yaratgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari ilmiy ma'ruzalar ko'rinishida 8 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinishi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 15 ta ilmiy ish nashr etilgan. Shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 5 ta maqola, jumladan, 2 tasi xorijiy va 3 tasi respublika jurnallarida e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya tarkibi kirish, uch asosiy bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiyaning umumiy hajmi 138 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning maqsadi va vazifalari, obyekti, predmeti, tadqiqot material tavsiflangan, O'zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalarni rivojlantirishning ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan hamda tadqiqotning ilmiy yangiligi, amaliy natijalari bayon qilingan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan, ularning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, aprobatsiya, nashr qilingan ishlar va ishning tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning "Edgar Allan Po muallif uslubini o'rganishga adabiy yondashuv" nomli birinchi bobida Edgar Allan Poning hayotiy qiyinchiliklari va

ijodiy faoliyatining shakllanish xususiyatlari tasvirlangan, adabiyotda badiiy obraz yaratishning lingvistik vositalari o'rganiladi hamda Edgar Allan Po muallif uslubining ekspressiv-uslubiy va badiiy xususiyatlari tahlil qilinadi.

Amerika romantizmi vakili, taniqli nasrnavis, novellachi, shoir, tanqidchi va muharrir Edgar Allan Po tadqiqotimizning obyektidir. Po faoliyati va asarlari Amerika romantizmi va realizmining rivojlanishi uchun sezilarli rol o'ynagan. U haqli ravishda adabiyot janri sifatida Amerika novellasining asoschilari va ishlab chiquvchilaridan biri hisoblanadi⁵.

Dahshat va detektiv janrlaridan foydalangan holda yozgan, Amerika adabiyotining ulug' siymosi Edgar Allan Poning tarjimai holi bir-biriga zid, qarama-qarshi hollar: merosdan mahrum bo'lgan, yorqin, ammo mehnatidan foydalaniladigan muallif va muharrir, qat'iy ravishda evidalikdan tiyiqsiz aysh-ishratga o'tgan, umrining oxirida dinga qaytishga intilgan kishining portretidir⁶.

"Bostonlik" taxallusi bilan yozilgan "Tamerlane" (Buyuk Temur) va boshqa she'rlar" ilk she'riy to'plami 1827 yil iyun oyida nashr etilgan⁷. To'plamga "Tamerlane" (Buyuk Temur) dostoni hamda "...ga", "Orzular", "O'lim ruhlari", "Kechki yulduz", "Imitatsiya", "Stanslar", "Tush", "Eng baxtli kun", "Ko'l" she'rlari kiritilgan. Nyu-York davrida Poning quyidagi asarlari nashr etilgan: "Ligeyya", "Qo'ng'iroq minorasidagi Iblis", Uilyam Uilsonning "Asherlar uyining qulashi", shuningdek, "Artur Gordon Pim" ustida ish davom etgan. 1841 yil aprelda "Graham's Magazine" keyinchalik detektiv janrning kashshofi sifatida dunyoga mashhurlik keltirgan – "Morg ko'chasidagi qotillik" hikoyasini nashr etgan. Filadelfiyadagi ijodining so'nggi yillarida muallifning ijodida eng sara asarlardan biri bo'lgan: "Qora mushuk" (1843 yil, avgust), "Ko'zoynak" (1844 yil, mart), "Tik tog'lar qissasi" (1844 yil, aprel), "Bevaqt dafn" (1844 yil, iyul), "Mesmerik dilroz" (1844 yil, avgust), "Tushunarsizlik farishtasi" (1844 yil, oktyabr) va boshqa hikoyalarning nashr etilganligi bilan qayd etilgan.

Amerika romantizmining badiiy kontseptsiyasini maksimal darajada sezib, olimlar E.A.Poning she'riyati va uning "dahshatlar romanlari" hamda psixologik novellalari ("Ligeya", "Morella", "Asherlar uyining qulashi")ni qayd etdilar.

Edgar Po she'riy merosining asosiy o'zagini uning kichik hikoyalari tashkil qiladi. Aynan kichik nasrda u o'zining ajoyib mahoratini bildi va badiiy mukammallikning eng yuqori cho'qqisiga erishdi⁸. E.A. Poning Amerika va jahon romantizmining shakllanishiga qo'shgan hissasi uning bir qator janr yo'nalishlari – detektiv, ilmiy fantastika va psixologik syujetni yaratish amaliyoti bilan bog'liq⁹.

Badiiy obrazlarni tasvirlash uchun qo'llaniladigan lingvistik usullar qahramonlar xarakterining xususiyatlarini ochib berishga va ularning his-tuyg'ularini yanada jonli ifoda etishga imkon beradi. E.B. Borisova badiiy obrazni "muallifning o'zi tomonidan lingvistik mo'llik yordamida yaratilgan mustaqil

⁵ Ковалев Ю.В. Эдгар По // История всемирной литературы. – Москва: Изд.-во МГУ, 1989. – Т. 6. – С. 572.

⁶ Jeffrey Meyers. Edgar Allan Poe: His Life and Legacy. – New York: Cooper Square Press, 2000. – P. 79.

⁷ Тейлор Э. Ключи от тайн. Переводчик: Власова Н. – Москва: Амфора, 2006. – С. 78.

⁸ Williams M. A world of words: language and displacement in the fiction of Edgar Allan Poe. – Durham, 1988. – P. 24.

⁹ Andrew Taylor. Historical novel, the American boy. – New York: Harper Collins, 2003. – P. 217.

hayot va ma'noga ega bo'lgan parcha" sifatida talqin etadi¹⁰. A.E. Efimov badiiy obrazni adabiy asar shaxsining obrazi sifatida tasvirlaydi¹¹. Obrazlar o'zgarmas mazmunga ega, shunday bo'lsa ham ular oson aks ettiriladi – ular ularni o'rab turuvchi voqelikning "namunalari"dir. V.E.Xalizyov madaniy, estetik va kommunikativ funksiyalarni badiiy obrazning eng muhim xususiyatlari deb hisoblaydi. Obrazli funktsiya qahramonning yaxlit ijtimoiy-psixologik portreti bo'lgan badiiy obrazning ramziy ma'nosini shakllantirishda ifodalanadi. Estetik ifodalilik funktsiyasi obraz mustaqil xarakterga ega bo'lganda amalga oshiriladi, bu to'liq matnni tushunib yetish uchun muhim hisoblanadi. Kommunikativ funktsiya obraz badiiy obraz shakli, badiiy ijod tili bo'lib xizmat qilganda amalga oshiriladi¹².

Badiiy obraz osonroq eslab qolinishi uchun u ekspressiv va tushunarli bo'lib chiqishi kerak. M.I. Kotovichning fikriga ko'ra, turli uslubiy vositalar bir-biri bilan o'zaro ta'sir qilishi orqali ekspressivlikni oshirishi mumkin¹³. Bu bilan, uslubiy vositalar yordamida parallel ravishda tasvirlangan hodisalar (harakatlar)ning o'xshashligi/farqini alohida ta'kidlash mumkin. Adabiy asardagi badiiy obrazning o'ziga xos va juda muhim elementi bo'lib qahramonning nutqiy xususiyati xizmat qiladi¹⁴.

Kinoyaviy hikoyaning taqdim etilishini Allan Poning "Devordagi maxluq" asarida ko'rsa bo'ladi:

"I had walled the monster up within the tomb!"

Agar diqqatimizni Edgar Poning "Quzg'un" asariga qaratadigan bo'lsak, qushning unga qarashi tavsifi berilayotgan mubolag'adan foydalanishga duch kelishimiz mumkin:

"To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core... "

Avvalo, quzg'unlarning ko'zlari qora (olovli emas) va ular, albatta, shu qadar qattiq boqmoqdaki, bamisoli ularning ko'zlari yonayotgandek bo'lib tuyuladi. Allan "Quzg'un"da qo'llanilgan takrorning bir turi sifatida alliteratsiya adabiy usullaridan mohirlik va ustalik bilan foydalangan. U shoir bir nechta so'zlarning boshida bir xil undosh tovushni qaytargan paytda paydo bo'ladi:

"Weak and weary", "soul" and "stronger".

Shuningdek, Edgar Allan Po o'zining "Qo'ng'iroqlar" she'rida mazmun kayfiyatini yuzaga keltirish uchun tovushga taqlid qiluvchi so'zlar, so'ngra o'lim yaqinlashgani sayin tobora tahlikali bo'lib boradigan qo'rquvdan ustalik bilan foydalanadi:

*«Hear the tolling of the bells -
Iron bells!*

¹⁰ Борисова Е.Б. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение, 2009 - № 35 (173) – С. 25.

¹¹ Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. – Москва: Изд-во МГУ, 1959. – С. 93.

¹² Хализев В.Е. Теория литературы. – Москва: Высшая школа, 1999. – С. 207.

¹³ Котович М.И. Языковые средства создания персонажа в художественном произведении // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов IX Междунар. науч. практ. конф. – Москва, 2015. – С. 64.

¹⁴ Опарина Е.О. Языковой образ в коммуникации: Сб. науч. Трудов / РАН. ИНИОН. Центр гуманитар. науч.-информ. исслед. Отд. языкознания. – Москва, 2017. – С. 41.

*What a world of solemn thought their monody compels!
In the silence of the night,
How we shiver with affright
At the melancholy menace of their tone!*

Bunday tovushlar birligi matnga mazmun boyligi yoki aksincha, mayin sado uyg'unligini bag'ishlaydi¹⁵. Shu tariqa, barcha mumkin bo'lgan lingvistik vositalardan foydalangan holda, qahramonlar obrazlarini alohida shakllantirgan holda muallif o'z o'quvchisiga ta'sir ko'rsatishga muvaffaq bo'ladi. Bunda Edgar Allan Po she'riy kontseptsiyasining umumiy tamoyili qandaydir-bir asarning hissiy-psixologik ta'siriga tayanadi. U bunday natijani "totallik effekti" ("umumiylik effekti") deb atadi, uning eng muhim xususiyati yaxlitlikdir.

Shoirning diqqat-e'tibori faqat sevgi va o'lim bilan bog'liq his-tuyg'ulardan hissiyotlar hosilasi sifatida paydo bo'ladigan munosabatlarga qaratilgan. She'riyatning ikki ma'noliligi hamda ulug'vorligi uning kinoyaviyligiga sabab bo'ldi. Poning kinoyaviyligi ikkita o'ziga xos xususiyatga ega: birinchidan, uning kinoyalari shartli belgilar atrofida guruhlanadi; ikkinchidan, kinoyalarning o'zi shartli belgilarga nisbatan jozibadorlikka ega va ko'p hollarda ushbu belgilar funktsiyasini bajaradi.

Po bir necha marotaba, she'riyat – bu go'zallik deb ta'kidlagan. Go'zallik haqida gapirar ekan, u tartiblilik, mutanosiblik va uyg'unlikni nazarda tutgan. Uning she'rlari o'zaro nisbat, mansublik haqida gapiradi, o'ziga xos vazn, qofiya, hajm va yo'nalishga ega. Effekt – Edgar Po asarlari uslubiyatining asosidir. Unga mavzu, syujetdan tortib, she'rning hajmi, misrasi, vazniy tuzilishi, kinoyalarning qo'llanilishi kabi taomillarga qadar asarlarning barcha komponentlari bo'ysunadi. Mutlaq usta uchun hamma narsa ishlashi kerak, usta esa – bu "effekt", ya'ni she'rning o'quvchiga maqsadli ma'naviy ta'siridir¹⁶.

Uning she'rlarida kolorit, rang, tovush, hidning ramziy ma'nolari mavjud. Shoirning qalami tufayli quyosh va oy, yulduzlar va dengiz, ko'llar, o'rmonlar, kun, tun, fasl va hokazolar allaqanday bir ramziy narsa sifatida qabul qilinadi. Inson madaniyati, antik afsonalar va folklor e'tiqodlari, tarixiy yodgorliklar va me'moriy haykallar, Muqaddas Bitik va Qur'on, xalq naqllari va jahon she'riyati, ertak qahramonlari va mardonavor tarixiy qahramonlar – bularning barchasi uning syujetlarining qimmatli manbaidir.

Po hikoyalarining asosiy tashkil etuvchisi ko'pincha "dahshatli" yoki "jirkanch" deb nomlanadigan psixologik tavsif hisoblanadi. Ularning asosiy mavzusi – insonparvarlik g'oyalariga muvofiq tarbiyalangan inson ongining zamonaviy Amerika meshchanlar sivilizatsiyasi taraqqiyoti sabab bo'lgan yangi g'ayriinsoniy odatlar bilan mojarosining qayg'uli voqealaridan iborat.

Edgar Poning detektiv xarakterdagi syujetlari uning dahshatlar haqidagi hikoyalaridan tubdan farq qiladi. Uning detektiv janrdagi asarlarida bosh qahramon amal qiladigan uzluksiz mantiq liniyasi kuzatiladi. Shu tariqa, E.Poning novellalari

¹⁵ Бондарь С.В. Звуковая стилистика: аспекты фонетического значения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва: Рос. акад. наук, Ин-т языкознания, 2001. – С. 21.

¹⁶ По Э. Философия творчества // Эстетика американского романтизма. – Москва, 2002. – С. 98.

bir nechta kenja turdagi janrlarga ega: detektiv, ilmiy fantastika va psixologik dahshatlar hikoyalari.

Dissertatsiyaning **“E.A.Poning muammolar doirasi va badiiy obrazlari”** nomli ikkinchi bobida Edgar Allan Po asarlari syujetlarining asosiy muammolari tasvirlanadi, badiiy obrazlarining o‘ziga xos xususiyatlari aniqlanadi, E.A.Poning she’riy asarlariga Sharqning ta’siri tadqiq etiladi va asarlari tarjimalarining badiiy xususiyatlari yoritiladi.

XIX asrning birinchi yarmida Amerikada juda keng tarqalgan janr shakli novellalar yoki qisqa hikoyalar bo‘lgan. Ushbu janr ustasi Edgar Allan Po hanuzgacha tengi yo‘q bo‘lib qolmoqda. Psixologik hikoya janrining paydo bo‘lishi va keyinchalik undan “dahshatli” janrining paydo bo‘lishi amalda Amerika romantik adabiyotining paydo bo‘lishi davriga to‘g‘ri keladi.

Edgar Poning xizmatlari shundaki, u roman janriga tugallanganlik bag‘ishladi, aniq va tushunarli nazariyani yaratdi va bugungi kunda biz Amerika romantik romani, qissa, novellani aniqlashda eng muhim deb biladigan xususiyatlarni belgilab berdi. Birinchi darajali muhim e’tibor o‘quvchida kuchli hissiy taassurot hosil qilish usuliga qaratildi. “Asarni to‘g‘ri tuzish va maksimal effektini yaratishga a’lo darajada yordam beradigan badiiy usullarni tanlash asosiy tamoyil bo‘ldi”¹⁷.

E.Po yorqin ifodalangan badiiy ratsionallikni birlashtirgan, uning eng yaxshi hikoyalari "umumiy effekt" nazariyasiga to‘liq mos ravishda yozilgan edi¹⁸. E.Po ushbu effekt hikoyaning kulminatsion nuqtasiga to‘g‘ri kelishi kerak, deb hisoblagan. Natijada, yozuvchi asarlarining kutilmagan dramatik yechimlari o‘quvchilar ongiga o‘chmas hissiy ta’sir qoldiradi. Shuning uchun, E.A Po mazmunan kichik hikoyalar – bir o‘tirishda o‘qilishi mumkin bo‘lgan qisqa qissalarni afzal ko‘rgan, roman yoki dostonni idrok etish esa, uzoq vaqt davomida yorqin hissiyotlarni his qilishning iloji yo‘qligini hisobga olib, doimo uzilib, parchalarga bo‘linadi.

Uning asarlarida tafsilot maxsus ma’noviy yuklamaga ega bo‘lgan. A.N. Nikolyukin E.A.Po hikoyalaridagi tafsilot hikoyada qatnashuvchi shaxslar obrazining eng grotesk xususiyatini ta’kidlaydigan, ko‘pincha butun obrazni bitta gipertrofiyalangan tafsilotga aylantiruvchi o‘ziga xos badiiy funktsiyaga ega, – deb yozgan. Bu bilan, u qahramon yoki uning psixologik qiyofasini ma’lum ijtimoiy-tarixiy xususiyatlarga ega prizmaga aylantiradi¹⁹. Darhaqiqat, Poning asarlarida har bir tafsilot nihoyatda muhim ahamiyatga ega va obraz ifodaliligining vositasi hisoblanadi (masalan, Asher uyi oldidagi sezilarli yoriq uyning to‘liq vayron bo‘lishi bilan tugaydigan o‘sha dastlabki parchalanish jarayonini aks ettiradi).

Ko‘pgina asarlarda muallif syujetning avj nuqtasini yakunlaydi, buni erishilgan birlik buzilmasligi, aksincha, o‘quvchi xotirasida eng yuqori kulminatsion ohangda muhrlanishi kerakligi bilan izohlaydi. Shu bilan bir vaqtda, agar voqeaning boshlanishi va rivojlanishi tafsilotlarga to‘la bo‘lsa, yechim maksimal lo‘ndalik bilan yoziladi. E.A.Poning hikoyalaridagi so‘nggi sahnalar

¹⁷ Танасейчук А.Б. Жизнь замечательных людей. – Москва: Молодая гвардия, 2015. – С. 438.

¹⁸ Ковалев Ю.В. Эдгар По // История всемирной литературы. – Москва: Изд.-во МГУ, 1989. – Т. 6. – С. 572.

¹⁹ Николоюкин А.Н. Американский романтизм и современность. – Москва: Наука, 1968. – С. 349.

odatda keskinlikni kuchaytirib, tezashtirilgan sur'atda rivojlantiradi va finalda taassurotni kuchaytiradigan hissiy portlash yuz beradi.

E.A.Poning hikoyalari ichki qo'rquvning turli xil tashqi, ko'rinarli va mistik ko'rinishlari bilan to'ldirilgan. Inson qo'rquvining paydo bo'lishi va rivojlanishi jarayonining nozik psixologik tahlili – yozuvchi fantastik romanlarining xususiyatlaridan biri bo'lib, uning Amerika adabiyotining ushbu janriga qo'shgan hissasini belgilaydi. E.A.Poning har qanday hikoyalarida qo'rquv hissi syujetning yagona ustun xususiyati emas, ko'proq uning sababi muhimroq²⁰.

Edgar Allan Poning qisqa hikoyalari aniq tartiblilik, konstruktivlik va kompozitsion-mazmuniy yaxlitlik bilan ajralib turadi. Yozuvchining tajribalari uni asarning mutlaqo o'ziga xos kompozitsion tuzilishini yaratishga olib keldi. Poning aksariyat asarlari tuzilishini quyidagicha ko'rsatish mumkin: syujet – voqealar rivoji – avj nuqtasi – yechim (voqea vaqti). Ushbu kontseptsiyani Edgar Poning “Asher uyining qulashi” nomli eng muhim romanlaridan biri misolida aniq ko'rish mumkin. Syujet – bu hikoyachining Roderik Asherning yer-mulkiga kelishi va uning boshqa aholisi bilan tanishishi. Asosiy qismi mojaroning rivojlanishi, Asher ongining yanada xiralashishi va ruhiy holatining yomonlashishi, o'sib borayotgan ruhiy tashvish, chorasizlik va ilojsizlikning kuchayishi fonida singlisining dafn etilishining sirli va g'alati hikoyasini qamrab oladi. Va nihoyat, avj nuqtasi va eng katta hissiy chaqnash asarning muhim qismida, voqealar shiddat bilan va tez bir-birini almashtirganda boshlanadi. Fojia Roderik va Medileyn xonim vafotidan keyin Asherlar uyining o'zi uning yashovchilari taqdirini takrorlab vayron bo'lganida o'zining eng yuqori cho'qqisiga yetadi. Shunday qilib, yuqorida keltirilgan asarda novellaning uchta asosiy qismi birligida aniq kompozitsion tuzilishga egaligi kuzatiladi.

E.Po hikoyalarining asl yechimlari har doim g'ayrioddiy va ko'pincha syujetning keyingi rivojlanishiga zid keladi. Haqqoniy xotima ko'pincha to'liq bema'nilikka yaqin bo'lgan keskinlikni eng yuqori nuqtaga yetkazib, har doim dramatik manzarani kuchaytiradi. Dramatik holatlar va bemulohazalik yozuvchining aksariyat hikoyalari asosiy mazmunining asosiy ajratib turadigan belgilari hisoblanadi va aynan yechim, barcha asarlarni hissiy mazmun bilan to'ldirgan holda shu belgilarni kuchaytiradi, bu muallifning niyatiga tamomila mos keladi. “Asar o'lmas bo'lishi uchun u inson voqeligi chegaralaridan aql va mantiqqa o'rinli bo'lmagan joyga chiqishi kerak. Shu tariqa, u uyqu va bolalarcha xayolparastlik holatiga yetadi ...”, – deb yozgan rang-tasvirda syurreallik janrining kashshofi hisoblanadigan Jorjo de Chiriko²¹.

Edgar Allan Po yashagan jamiyat Yaqin Sharq va, xususan, Islom sharqidan to'liq xabardor bo'lgan. She'rlar to'plamini o'rganar ekanmiz, Edgar Allan Poning Sharq go'zalligi va nafisligiga tahsin o'qishi yaqqol namoyon bo'ladi. Bu, ayniqsa, “Temurlang” (“Buyuk Temur”) dostoni, “Isrofil”, “Al-A'rof” va “Mahkum etilgan shahar” she'rlarida seziladi. Yaqin Sharq obrazlaridan manba sifatida foydalanib, shoirning to'plami “Lake School” Amerika maktabining g'oyalariga amal qilgan

²⁰ Злобин Г. Писатели США. // Краткие творческие биографии. – Москва: Радуга, 1990. – С. 189.

²¹ Джорджо де Кирико. Воспоминания о моей жизни. Memorie della mia vita – Перевод с итал. Е.В. Таракановой. – Москва: Garage, Ad Marginem, 2017. – С. 223.

Amerika she'riyatining an'anaviy uslubidan chetga chiqdi. Shoir she'rga oxirzamoniy mazmuni berish uchun faqat Bibliyaga suyanibgina qolmay, balki oxirzamon paytidagi butun olamga oid Qur'oniy ramzlardan ham foydalanadi²². Butun she'riy asar davomida muallif qanday qilib yulduzlar Isrofilning musiqasini eshitishi bilanoq gapirish qobiliyatini yo'qotishini tasvirlaydi:

«And the giddy stars are mute» – «Jimjit yulduzlar ham jimib qoldi»

Bu qismda Edgar Allan Podagi “hayratda qoldiradigan yulduzlar” obrazi hamda Qur'onda tasvirlanganidek, Isrofil karnayining takroriy ovozidan keyin odamlar ko'tarilganidan so'ng, ular bo'ladigan tartibsiz sharoit o'rtasida yaqin bog'liqlik bor²³.

Shoirning she'rda Qur'ondan ilhomlanishini aks ettiruvchi eng yorqin xususiyat – bu unda Qur'onda tilga olingan, “hur” – “hourī” nomi bilan ma'lum bo'lgan ayol tabiatining tilga olinishi hisoblanadi. E.A.Po ularning ko'zlari ifodasiga e'tibor qaratib, bokira ayollar o'zlarining bebaho ellik yetti nazarlarini yashirayotganlari va nima bo'layotganini ancha uzoq masofadan turib kuzatayotganlarini ta'kidlaydi: “turn thine eyes afar”²⁴. U “hur” larning oppoqligini vafot etgan sevgilisining oppoqligi bilan taqqoslab, kinoyaviy ravishda marvarid bilan taqqoslagan holda ko'rsatadi:

«And there shall accompany them fair damsel shaving large black eyes; resembling pearls hidden in their shells» – «Va ularga chig'anoqlarda yashiringan marvaridlarga o'xshash go'zal qora ko'zli zebo qizlar hamroh bo'lar».

Poning iste'dodi uning musiqaviyligida bo'lgan, bundan uning “Lenora”, “Ulalyum”, “Annabel Li”, “Leoneni”, “Al-A'rof” she'riy asarlari dalolat beradi. Ular she'rlar syujeti bilan hamohang takrorlar, assonanslar va alliteratsiyalar bilan “to'yintirilgan”. K. Sitnikovning qayd etishicha, “Edgar Poning har bir she'ri san'at kuchi bilan to'lgan”²⁵.

V.Y.Bryusov Edgar Allan Po she'rlarini tarjima qilganligi va nashr etganligi bilan mashhur. U Po she'rlarining shakliga e'tibor qaratadi, uni saqlab qolish uchun shoir tez-tez ba'zi burilishlar yasaydi va obrazlarni qurbon qiladi. To'g'ri tarjima qilishga urinib, u amerikalik shoirning she'riy asarlari obrazlilikini yetkazishga intilgan. Keyinchalik V.Bryusov Poning she'riy asarlari tarjimalari to'plamini tuzadi. V.Bryusov shoirning ijodini XIX asr oxirida she'riyat va estetika bo'yicha birinchi kichik maqolalarni e'lon qilgan holda o'rgana boshlaydi. Shu vaqtning o'zida uning she'rlarini tarjima qila boshlaydi.

Asliga muvofiq holda tarjima qilish uslubiga rioya qilish V.Y.Bryusovning tarjimonlik tamoyili bo'lgan. Unga ko'ra, shoir chet el muallifining g'oyalarini tarjima qilmaydi, balki o'zining individual uslubiga qo'yib o'z til tizimiga ko'chiradi. Tarjima qilinayotgan muallifning uslubi go'yoki she'riy asarni qayta tiklayotgan, uni o'z tilida, o'z vaqtida qayta yozayotgan tarjimonning uslubiga

²² Котович М.И. Языковые средства создания персонажа в художественном произведении // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов IX Междунар. науч. практ. конф. – Москва, 2015. – С. 65.

²³ Allen H. Israfel: The Life and Times of Edgar Allan Poe. – N.Y.: Doran Company, 1926. – С. 217.

²⁴ Кортасар Х. Эдгар По – поэт, писатель, критик / пер. Тевлиной Ж.А. // Лат. Америка = America Latina. – Москва, 1999. – № 2/3. – С. 103.

²⁵ Ситников К. Симфония колоколов и колокольчиков: [стихи Э.А. По «Колокола» в рус. пер.] // Лит. Учеба, 2000. – № 1. – С. 206.

moslashadi²⁶. Po she'rlarining V.Y.Bryusov tomonidan bajarilgan tarjimalarining aniqligi satrlar ketma-ketligi va soniga rioya qilinganligidan iborat. U she'rlarning metrik sxemasiga qat'iy rioya qiladi va butun syujetni she'rlarning vazni, ohangdorligi, takrorlari va murakkab tuzilmalarini saqlagan holda g'oyani rivojlantirish asosida yetkazishga harakat qiladi. Po she'rlarini tarjima qilishga yagona mualliflik yondashuvi V.Y.Bryusovning o'z kinoyalari kiritilishidan iborat, bu ba'zan syujetning mojaroviyligini o'zgartiradi. Edgar Po she'rlarini tarjima qilganda, V.Y.Bryusov matnlarning mazmuni va ularning obrazli ma'nosiga hamda mohirona so'z o'yiniga katta e'tibor qaratadi. So'z va shakllarni tanlab, shoir-tarjimon she'rlarning ohangdorligini aniq yetkazadi. Uning tarjimasiga xos yana bir xususiyat – bu she'r tarjimasida misralarning bo'linishi va misradagi satrlar sonining saqlanishidir.

Dissertatsiyaning **“E.A.Po asarlarining o'ziga xos estetik xususiyatlari va badiiy obrazlarining tarjimada qayta yaratilishi” (“Tamerlane” (“Buyuk Temur”) dostoni misolida)** deb nomlangan uchinchi bobida E.A.Poning “Temurlang” dostonidagi hayot falsafasi va Amir Temur obrazi tasvirlanadi, ushbu dostonda badiiy obrazlarni yaratishning lisoniy vositalari tadqiq etiladi va ularni tarjima matnida qayta yaratish usullari tahlil qilinadi.

She'riyat muallif va o'quvchilar o'rtasidagi ma'naviy muloqotni ta'minlash uchun kerak²⁷. E.A.Po she'riy ijodda yozuvchi moddiy va ma'naviy dunyo o'rtasida, voqelik bilan oliy kuch o'rtasida vositachi funksiyasini bajarishini ta'kidlagan²⁸. She'riyat estetikasi deganda shoir ohangdorlik va she'riy kompozitsiyani tushungan, unda inson hissiyotlari va ehtirolari qizg'inligini yetkazish kerak bo'lgan. She'riy asarlar, Edgar Po ta'kidlaganidek, asosiy vazifa – o'quvchiga hissiy ta'sir ko'rsatishni bajarishi kerak. Yozuvchi umumiy syujet, kompozitsiya, hikoya tili va uslubining kichik parchalaridan hosil bo'ladigan effekt birligi haqida so'z yuritgan. E.A.Po o'z asarlarining xomaki variantidan keraksiz so'zlarni olib tashlab, har bir so'z ustida ishlagan. Uning fikriga ko'ra, har bir so'z hikoyada alohida funktsiyani bajarishi, qandaydir bir uslubiy effekt kiritishi va o'quvchining diqqat-e'tiborini ushlab turishi kerak.

Edgar Allan Po asarlari XIX asrdan boshlab rus tiliga tarjima qilina boshlagan. Uning bir qator asarlari D.Mixaylovskiy tomonidan rus tiliga tarjima qilingan. D.Mixaylovskiyning “Fosh qiluvchi yurak” va “Qora mushuk” hikoyalari tarjimasidan o'ttiz yil o'tgach, yozuvchi va tanqidchi Nikolay Shelgunov tomonidan bajarilgan yangi tarjimalari paydo bo'ldi. Keyinchalik Po hikoyalarini tarjima qilish bilan Konstantin Balmont shug'ullanadi. Uning qalamiga besh jildni tashkil etgan qirqdan ortiq hikoyalar tarjimalari mansub. U “Evriska” risolasini tarjima qilgan birinchi rus yozuvchisi bo'lgan. Tanqidchilar ushbu murakkab falsafiy matn Dmitriy Paladkinning tarjimasida yaxshiroq aks ettirilgan, deb hisoblashadi. Bryusov Po she'riyatini asl nusxadan tarjima qilgan, ammo ba'zida Bodlarning fransuzcha tarjimalariga murojaat qilgan.

²⁶ Брюсов В.Я. Эдгар По. Стихи. – Москва: Гос. из-во «Всемирная литература», 1924. – С. 21.

²⁷ Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. – М., 1975. – С. 18.

²⁸ По Э. Поэтический принцип // Эстетика американского романтизма. – Москва, 2001. – С. 59.

She'riy matni tarjima qilish nafaqat she'ning ma'noviy mazmunini yetkazish bilan, balki asar syujeti negizidagi qofiya, fonetik xususiyatlar, ohangdorlik va obrazlilikni saqlash bilan bog'liq alohida qiyinchiliklarni keltirib chiqaradi²⁹. She'riy matni tarjima qilishda maksimal ijodiy kuch talab etiladi. Hech bir kompyuter va hech bir dastur she'riy matni nihoyatda qiyin bo'lgan tarjima qilish vazifasini bajara olmaydi. Har qanday she'riy ijodning asosida tarjima paytida saqlanishi kerak bo'lgan obrazlilik yotadi.

She'riy matnning tarjimoni o'zi shoir va yozuvchi bo'lishi kerak. She'rdagi asosiy narsa – muallif tomonidan belgilab qo'yilgan murojaatni saqlab qolish bo'lib, buning uchun shaklni buzsa ham bo'ladi. Ba'zan she'ning uslubiy va pragmatik jihatlari bir-biriga zid bo'lishi mumkin. Misol uchun, she'ning uslubiy mazmuni saqlanganda, pragmatik ma'no o'zgarishi mumkin³⁰. S. Y. Marshak yozadi: “She'rlarni tarjima qilish – yuksak va murakkab san'atdir”³¹.

She'riy asarni tarjima qilish jarayonida tarjimonlar ikki xil muammoga duch kelishadi: leksik va semantik mazmunni saqlab qolishda shakl buziladi, shaklni saqlab qolishda esa obrazlilik yo'qoladi va g'oyaviy mazmun qisman uzatiladi. V.Y.Bryusov haqli ravishda: “Tarjimon odatda boshqa elementlar (uslub, she'ning o'zgarishi, qofiyalar, so'zlar tovushlari)ni o'zgartirib, faqat bitta yoki eng yaxshisi ikkita elementni (asosan obraz va hajm) yetkazishga intiladi”, deb ta'kidlaydi³².

She'riy tarjimaning yuqorida aytib o'tilgan barcha xususiyatlaridan kelib chiqib, adekvat (to'g'ri) tarjima qilishga intilayotgan har qanday tarjimon tomonidan hisobga olinishi kerak bo'lgan uchta omilni ta'kidlash lozim. Birinchidan, o'z ona tilini mukammal bilish lozim, negaki nafaqat tarjima, balki matn bilan boshqa har qanday ish ham unga asoslanadi. Ona tili uslubiyati, faqat o'quvchiga ma'lum bo'lgan qaysidir bir tilning madaniy o'ziga xos xususiyatlari, tushuncha va hodisalarini yodda tutish muhimdir.

Edgar Allan Poning “Tamerlane” (“Buyuk Temur”) dostoni to'rtta asosiy hayotiy muhim mavzularni ko'rsatadi: she'rlarda bir-biri bilan qo'shib ketadigan sevgi, go'zallik, mag'rurlik va o'lim. Yodimizga keltiraylik, dostonning syujeti buyuk ajdodimiz – sarkarda Amir Temurning hayoti va falsafiy mulohazalari atrofida qurilgan. She'rda Temur ma'naviy ustoz bilan o'z yoshligi va nafsi haqida suhbatlashadi. Sarkarda yoshligida boshqacha tanlov qilgan taqdirda, nima bo'lishi mumkinligi haqida o'ylanib qoladi. She'ning dastlabki satrlaridayoq atrofda voqelik haqida xabar beriladi:

«Kind solace in a dying hour!

Such, father, is not (now) my theme».

O'lim chog'ida tasalli topish!

Bunaqasi, taqsim, men uchun emas (V.Y. Bryusov tarjimasini).

²⁹ Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 64.

³⁰ Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/poetic-transl.shtml

³¹ Маршак С.Я. Воспитание словом. О мастерстве. Портрет или копия? Искусство перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://smarshak.ru/works/prose/vospitanie/vospitanie17.htm>

³² Брюсов В.Я. Краткий курс науки о стихе. Часть 1. – Москва: Альциона, 1919. – С. 21.

Inson qalbi va uning aql-zakovati o'rtasidagi ziddiyat mavzusi dostonning muhim mavzularidan biridir. E.A.Po uning Buyuk Temur o'z mag'rurligining bahosini anglab, umidsizlikka tushgan paytni tasvirlaydi. U rohibga murojaat qiladi:

*I have sent for thee, holy friar;
But 'twas not with the drunken hope,
Which is but agony of desire
To shun the fate, with which to cope
Is more than crime may dare to dream
That I have call'd thee at this hour...*

She'riy satrlardan qahramon o'z umrining oxiriga yaqinlashayotgani ayon bo'ladi. Dostonning boshida bosh qahramon muhim badiiy detal bo'lgan va o'quvchiga u hukmdor ekanligini tushunishga imkon beradigan "diadema" haqida gapiradi. Bundan tashqari, Buyuk Temur dunyoning deyarli yarmini bo'ysundirgan buyuk hukmdor bo'lishiga qaramay, piriga o'z hayotini xuddi g'amgin qissadek aytib beradi. U – buyuk davlat va temuriylar sulolasining yaratuvchisidir. U o'z hayotidagi turli voqealar, shu jumladan ilk sevgisi haqida gapiradi:

*«I have no words- alas! - to tell
The loveliness of loving well!
Nor would I now attempt to trace
The more than beauty of a face
Whose lineaments, upon my mind,
Are-shadows on th' unstable wind».*

So'z yo'qdir menda, va – shundayinki,
Yorimning bor latofatin ifoda etmoqlik uchun;
Uning maftunkor husni bilan
Bellasharmikin so'zlar?
Uning orzularimdagi bichimi –

Misoli jilvalanayotgan yaproqlardagi soya! (V.Y. Bryusov tarjimasi)

Dostonda muhabbat yoqimli tuyg'u sifatida tasvirlangan, ammo u shunchalik unutilganki, Buyuk Temur uni zo'rg'a eslaydi. Bu haqda "*on my mind, are – shadows on th' unstable wind*" kabi so'zlar dalolat beradi. Bu yerda u uning his-tuyg'ulari asta-sekin so'nib borayotgani, negaki boshqa muhabbat – hukmronlikka bo'lgan muhabbat ustun kelgani haqida gapiradi:

*«I was ambitious- have you known
The passion, father? You have not:
A cottager, I mark'd a throne
Of half the world as all my own»³³.*

Shuhratparast edim. Totganmisan, qariya, bunday ehtirosni? Oh, yo'q!
Erkak, so'ngra MEN yarim dunyo taxtini barpo qilmadimmi?

Menga butun dunyo hayratlanar edi, – deya javoban hasrat qildim! (V.Y. Bryusov tarjimasi)

³³ E.A. Poe, «Tamerlane», P. 223.

Qahramonning azob-uqubatlari va ichki kechinmalari dostonning oxiriga kelib kuchayadi, u o‘z soatini kutadi va qisqa umrning yolg‘on ekanligi hamda o‘lim haqligini tushunadi, buni satrlarda kuzatish mumkin:

*Death who comes for me
From regions of the blest afar,
Where there is nothing to deceive,
Hath left his iron gate ajar,
And rays of truth you cannot see
Are flashing thro' Eternity³⁴.*

Doston oxirida Buyuk Temur hukmronlikka bo‘lgan intilishlari va hayoti yakunlanayotganini anglaydi. Bunday paytda hech ikkilanmasdan u bilan muloqot qilayotgan "oqsoqol", bu, aftidan, uning so‘nggi hayot onlarini u bilan kutayotgan ma’naviy ustozini deb taxmin qilish mumkin:

*«I have not always been as now»:— «Men ilgari bunday emas edim».
«The fever'd diadem on my brow». — «Chakkalarimni ezgan o‘sha toj»³⁵.*

Edgar Allan Poning “Tamerlane” (“Buyuk Temur”) asarida muallif tomonidan asl nusxada qo‘llanilgan hamda V.Bryusov va I.Ozerova tarjimalarida berilgan stilistik va lingvistik vositalarni tahlil qilish natijalarimiz quyidagi jadvallarda aks ettirilgan.

1-jadval

Edgar Allan Po «Tamerlane» («Buyuk Temur») dostonining asl nusxasi va tarjimasi

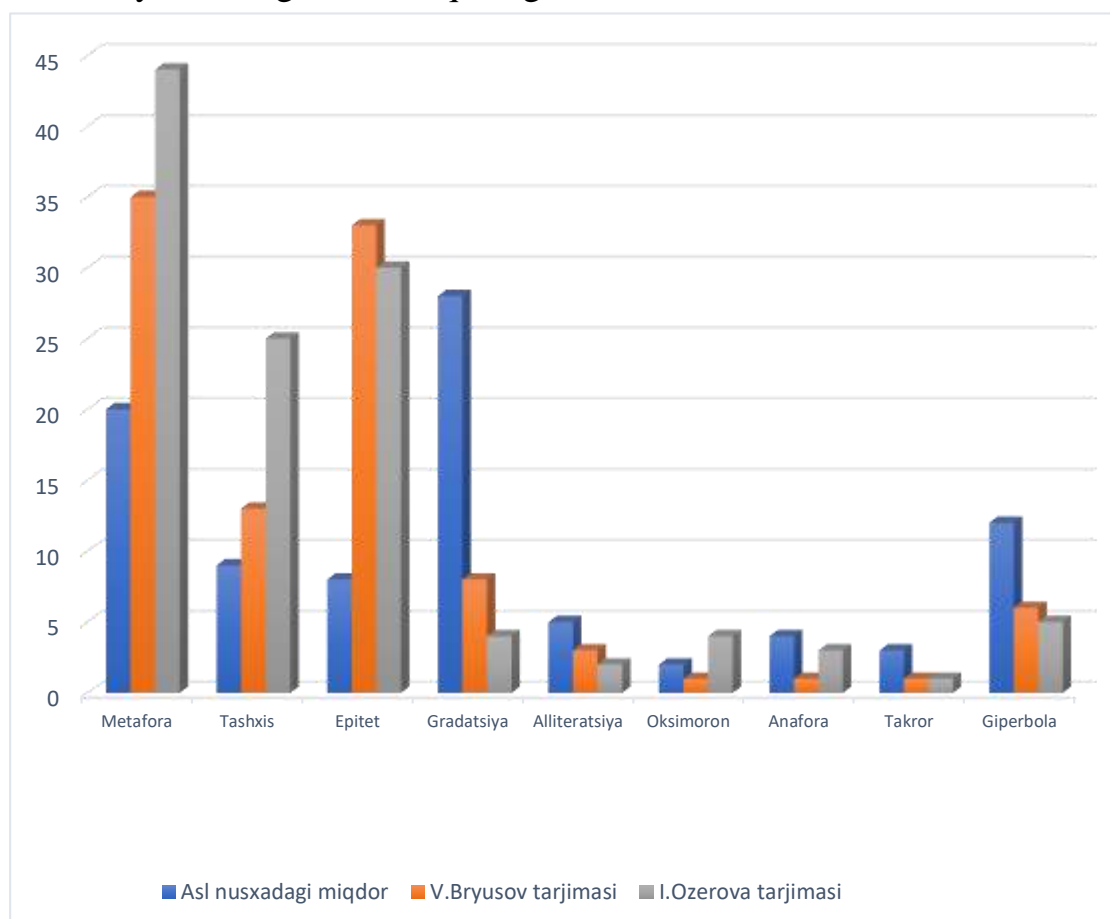
Til vositalari	Asl nusxadagi miqdor	V.Bryusov tarjimasi (1924 yil)	I.Ozerova tarjimasi (1976 yil)	Misol
Metafora	20	35	44 <i>Of Earth may shrive me of the sin</i> ... <i>bolalar sochlariga taqilgan ipak /</i> ... <i>sochlarimga yashirindi</i>
Tashxis	9	13	25	<i>Shadows—and a more shadowy light, The glory of the summer sun</i> <i>Tog‘lar ... To‘lqinli zulmatdan ko‘tarilgan /</i> <i>Va quyosh bizga tabassum qildi</i>
Giperbola	12	6	5	<i>And a proud spirit which hath striven</i> <i>Ta‘na qilmasdan, qarshi chiqmasdan,</i> <i>U meni haydadi /</i> <i>Mening umidim, mening fikrim</i> <i>Ilohiy yorug‘lik</i>
Epitet	8	33	30	<i>Rome to the Caesar—this to me</i> <i>dafn qo‘ng‘iroqlari, shiddatli janglar, shovqinli</i> <i>tartibsizliklar haqida /</i> <i>yo‘g‘on ovoz, abadiy qo‘ng‘iroq, shohona aql</i>
Oksimoron	2	1	4	<i>undying voice of that dead time</i>

³⁴ E.A. Poe, «Tamerlane», P. 225.

³⁵ Poe E.A., «Tamerlane», P. 225

				<i>yovvoyi go‘zallik bilan / go‘zal sharpa bilan</i>
Alliteratsiya	5	3	2	<i>Bo‘ronlar menga baland ovozda uvillaganda, Ular kuchli yomg‘ir bilan ko‘ksimga urildi/ Bu meni ichimdan balo kabi urdi... Bu faryodda g‘alaba faryodi bor edi</i>
Anafora	4	1	3	<i>In woman’s weakness had a part Javobsiz savollar qolmadi Orzularga qaytma / Ammo bu zulmatdan oldin Ammo bu olovdan oldin</i>
Takror	3	1	1	<i>You call it hope—that fire of fire Qasamyod yig‘lashing, g‘alaba yig‘lashing, / Sen, sen ekanligingni bilardim</i>
Gradatsiya	28	8	4	<i>And sunshine of my summer hours Bir lahza, - bir soat, - yoki bir kun / Daqiqa, soat yoki kun...</i>

Diagrammadagi ushbu hisob-kitoblardan ko‘rinib turibdiki, ba’zi hollarda, ya’ni metaforalar, epitetlar, tashxislar, gradatsiyalarni tarjima qilishda tarjimonlar lingvistik ekspressivlik darajasini saqlab qolgan holda, asl matnning ma’nosini yetkazishga muvaffaq bo‘lgan badiiy tarjima yordamida asl nusxaning pragmatik imkoniyatlarini saqlab qolgan. Tarjimonlar nafaqat asl nusxadagi fikrlar va tasvirlarni, balki nutq va she’r uslubini, barcha so‘zlar va iboralarni, barcha burilishlarni yetkazishga harakat qilishgan.





1-rasm. Edgar Allan Po «Tamerlane» («Buyuk Temur») dostonining asl nusxasi va tarjimai

Shunday qilib, quyidagi diagrammada Edgar Allan Po tomonidan “Tamerlane” (“Buyuk Temur”) asarida eng keng tarqalgan til vositalari ko‘rsatilgan.

Amalga oshirilgan tahlillardan shuni ta’kidlash mumkinki, dostonda tasvirlangan asarning ma’lum sifatlarini tavsiflash uchun turli xil stilistik vositalar eng ko‘p ishlatilgan. Muallif syujetning ta’sirchanligi va ekspressivligini oshirish uchun gradatsiyadan foydalanadi. Metaforalardan foydalanish e’tiborga olinishi kerak bo‘lgan ikkita xususiyatni belgilaydi: birinchidan, metaforalar ramzlar atrofida guruhlanadi, ikkinchidan, metaforalarning o‘zi ramziylik tomon ichki tortishuvga ega va ko‘p hollarda ramzlar vazifasini bajaradi. Ularning orasidagi chegara shartli.

Dostonning dastlabki variantida 403 ta misra bo‘lgan, ammo keyinchalik u “Al-A’rof”, “Tamerlane” (“Buyuk Temur”) va minor she’rlar” to‘plamiga kiritish uchun 223 misraga qisqartiriladi. Shuni ta’kidlash kerakki, doston uning hayotini to‘liq tarixiy ahamiyatida aks ettirmaydi. “Tamerlane” (“Buyuk Temur”) dostonining asosiy g‘oyasi mustaqillik va mag‘rurlik tuyg‘usi, shuningdek, yo‘qotish va ma’naviy o‘kinishdir. Aftidan, E.A.Po she’rni o‘z kechinmalariga tayanib yaratgan³⁶. Dostonda Allan Po butun hayoti davomida foydalanmoqchi bo‘lgan mavzular, xususan, o‘z-o‘zini tanqid qilish va idealga intilishlari ochib berilgan³⁷. Kennet Silvermann o‘zining “Edgar Allan Po hayoti” asarida Poning e’tibori “Tamerlane” (“Buyuk Temur”) ga Bayronning “Deformatsiyalangan narsa o‘zgartirildi” kitobidan olingan bir parcha orqali jalb qilingan bo‘lishi mumkinligiga e’tibor bergan³⁸.

³⁶ Танасейчук А.Б. Жизнь замечательных людей. – Москва: Молодая гвардия, 2015. – С. 55.

³⁷ Пелевина Н.Г., Заря Е.Е. Языковые средства создания образа персонажа // Новейшие достижения и успехи развития гуманитарных наук, 2017. - № 1. Секция № 19. – С. 19.

³⁸ Silverman K. Edgar A. Poe: Mournful and Never-ending Remembrance. – New York: Harper Perennial, 1991. – С. 23.

E.A.Po asarlari, xoh she'r bo'lsin, xoh nasr bo'lsin, o'z syujetini chuqur kognitiv jarayonlar, shu jumladan, o'quvchining tasavvuri, assotsiatsiyalari, kutishi, tahlili va xulosasi asosida amalga oshiradi³⁹. "Eldorado" dostonida qahramon qolgan umrini cheksiz izlanishlarga sarflab qo'yilgan hayotiy vazifaga faqat o'lim chog'idagina yetishishga erishadi, boshqa "Dengizdagi shahar", "Qo'ng'irotlar" va "Bosqinchi chuvalchang" kabi asarlarda esa, o'lim yaqinlashishini bashorat qilish – bu ancha oldin boshlangan inqirozga yuz tutish jarayonining muqarrar natijasidir.

"Al-A'rof" dostoni syujeti markazida da'vatlarga javob bermagan va shu tariqa yo o'limga, yo abadiy qamoqqa mahkum etilgan oshiqlar turadi. Ularga hech qachon jannatga kirishga ruxsat berilmaydi, balki ular ham nasroniy, ham musulmon ilohiyoti birlashadigan abadiy a'rofdan bo'ladilar:

*Thus, in discourse, the lovers whiled away
The night that waned and waned and brought no day
They fell: for Heaven to them no hope imparts
Who hear not for the beating of their hearts.*

Falsafa, din, tarix va ilm-fan aralashmasi bo'lmish "Al-A'rof" dostoni Nesas, Go'zallik ruhi qiyofasida go'zallikni mujassamlantiradi va ulug'laydi, uning yuksak vazifasi G'ayritabiiy go'zallikni boshqa olamlarga olib kirish va insonning go'zallikka intilmasligidan iborat bo'lgan aybining tarqalishi oldini olishdan iborat:

*What tho' in worlds which sightless cycles run,
Link'd to a little system and one sun--
Where all my love is folly, and the crowd
Still think my terrors but the thunder cloud,
The storm, the earthquake, and the ocean-wrath--
(Ah! will they cross me in my angrier path?)⁴⁰.*

Mazkur bayon shahar yerning mikrokosmosi va ehtimol koinot, degan xulosa qilishga imkon beradi. U osoyishta ko'rkamlikda joylashgan: "kingly halls", "Babylon-like walls" va "the gaily-jeweled dead", ammo bu yerda na tinchlik va na go'zallik bor. Aynan uzoq yillik ruhiy qaytishlar va yomon tushlar, doimiy hayot ma'nosini izlashlar natijasida Kosmik afsona tug'ilgan.

XULOSA

1. Amerika romantizmining yirik vakili, taniqli shoir, nasrnavis, novellachi Edgar Allan Poning birinchi she'riy to'plami "Tamerlane" ("Buyuk Temur") dostoni, "...ga", "Orzular", "O'lim ruhlari", "Kechki yulduz", "Imitatsiya", "Stanslar", "Tush", "Eng baxtli kun", "Ko'l" she'rlaridan boshlanadi. Keyinchalik u "Isrofil", "Pean", "Mahkum etilgan shahar", "Elenaga", "Uxlayotgan ayol"

³⁹ Осипова Э.Ф. Рассказ Эдгара По «Лигейя»: проблемы 20 века // Филологические науки, 1990. - № 4. - С. 102.

⁴⁰ E.A. Poe, "Al-Aaraaf", P. 133-134.

she'riy asarlari, "Marginaliyalar" esselar to'plami, "Sfinks" va "Amontilyado bochkasi" hikoyalarini yozadi. Edgar Po asarlari orasida faqat ikkita nisbatan uzun dostonlar ajralib turadi: "Temurlane" ("Buyuk Temur") va "Al A'rof". Qolgan asarlar – nisbatan kichik lirik asarlardir. Uning ijodida "Ligeya", "Morella", "Asherlar uyining qulashi" kabi psixologik novellalar ham ajralib turadi.

2. E.Poning "sharqona" to'plami yaratilishining asosiy sabablaridan biri bu Amerika uslubiga yangilik kiritish va uni "jonlantirish" istagi bo'lgan. Sharq buyuk yozuvchiga kuchli ta'sir ko'rsatgan to'plamdagi asosiy she'rlar – bu "Isrofil", "Elenaga", "Mahkum etilgan shahar" va "Al-A'rof"dir. Shoir dostonga oxirzamoniy mazmuni bag'ishlash uchun faqat Bibliyaga suyanibgina qolmay, balki oxirzamon paytidagi koinotga oid Qur'oniy ramzlardan ham foydalanadi.

3. Psixologik hikoya janrining paydo bo'lishi Amerika romantik adabiyotining paydo bo'lishi davriga to'g'ri keladi. Qisqa hikoya shakli Amerika adabiyoti uchun odatiy bo'lib qoldi. Edgar Po psixologik novellalarining asosiy mavzusidan zamonaviy Amerika meshchanlar sivilizatsiyasi taraqqiyoti sabab bo'lgan yangi g'ayriinsoniy odatlar, insonparvarlik ideallariga muvofiq tarbiyalangan inson ongi mojarosining qayg'uli voqealari o'rin olgan. Inson qalbi unga o'rin yo'q bo'lgan dunyoga duch kelgan paytidagi dahshat holati, qalb og'rig'i va xastaligi, uning qo'rquvi Po ijodini badiiy-psixologik o'rganish mavzusiga aylandi.

4. Edgar Poni uning eng yaxshi detektiv asarlaridan biri bo'lmish "O'g'irlangan xat" asari tufayli detektiv janrining asoschisi deb atashadi. Edgar Poning detektiv xarakterdagi syujetlari uning "dahshatlar hikoyalari" dan tubdan farq qiladi. Uning detektiv janrdagi asarlarida bosh qahramon amal qiladigan doimiy mantiq liniyasi kuzatiladi. Ushbu hikoyalarda mistikaga ishora yo'q, butun sirlar tugunini bosh qahramon voqealarni deduktiv tahlil qilish orqali ochib beradi.

5. Badiiy obraz – bu adabiy asar shaxsining obrazidir. Obrazning o'ziga xos xususiyatlari orasida ifodalilik, individuallik va ko'p qirralilikni aytib o'tish lozim. Obraz madaniy, estetik va kommunikativ funksiyalarni bajaradi. Madaniy funktsiya badiiy qahramonning ramziy ma'nosini shakllantirishda ifodalanadi. Obrazning estetik funktsiyasi to'liq matnni anglab yetish uchun muhimdir. Kommunikativ funktsiya obraz badiiy ijod tili bo'lib xizmat qilganda amalga oshiriladi. Obrazni yaratish uchun bilvosita va bevosita bo'linadigan til vositalaridan foydalaniladi. Bilvosita vositalarga obrazlarni talqin qilish chog'ida qo'llaniladigan uslubiy vositalar kiradi. Qahramon, uning tashqi ko'rinishi, kasbi, millati va hokazolarni tasvirlash obraz yaratishning bevosita usuli hisoblanadi.

6. Edgar Poning obrazlari to'qima emas, obrazlarni yaratishda shoir haqiqiy voqelik va romantik tavsif uslubiga tayangan. Poning she'riy obrazlari universal xarakterga ega, mistik syujetdagi obrazlarning hissiy portlashi uchun mo'ljallangan va o'quvchi fantaziyasini uyg'otishga qodir. Ayolning ideal obrazi uning ijodiy jarayoni samarasidir, uning badiiy ijodi davomida haqiqiy ayolning xislatlari

o'zgaradi, yaxshilanadi va yuqori darajaga ko'tariladi. Oliy timsolni shoir o'z qalbining ichki boyligi, sezgi va tasavvurlarini ochib berish orqali qidirib yaratadi.

7. Edgar Allan Po she'riy konsepsiyasining umumiy tamoyili hissiy-psixologik ta'sirga tayanadi. U bunday natijani badiiy asarning har bir jihati va uni sahnalashtirishning barcha qoidalari bo'ysunganligini nazarda tutuvchi "totallik effekti" deb atadi. Uning eng yaxshi hikoyalari avj nuqtasida o'quvchi ongida paydo bo'ladigan hissiy portlash bo'lmish "total effect" nazariyasiga to'liq muvofiq ravishda yozilgan. Natijada, ijodkor asarlarining kutilmagan dramatik yechimlari o'quvchilar ongiga o'chmas hissiy ta'sir qoldiradi.

8. Effekt – Edgar Po asarlari uslubiyatining asosidir. Ijodkor asarlarining mavzu, syujet, she'r hajmi, misra, vazniy tuzilishi, kinoyalarning qo'llanilishi va boshqa barcha komponentlari effektga ega bo'lgan. Poning kinoyasi ikkita o'ziga xos xususiyatga ega: birinchidan, uning kinoyalari shartli belgilar atrofida guruhlanadi; ikkinchidan, kinoyalarning o'zi shartli belgilarga jalb qilinadi va ko'p hollarda ushbu belgilar vazifasini bajaradi.

9. Edgar Allan Po o'z asarlarida mazmun kayfiyatini yaratish uchun tovushlarga taqlid qiluvchi so'zlar orqali taqlidiy tovushlardan ustalik bilan foydalanadi. Poning iste'dodi uning musiqaviyligidadir, buni uning "Lenora", "Ulalyum", "Annabel Li", "Leoneni", "Al-A'rof" she'riy asarlari tasdiqlaydi. Ular she'rlar syujeti bilan hamohang takrorlar, assonanslar va alliteratsiyalar bilan "to'yintirilgan".

10. Poning ko'pchilik asarlari tuzilishini quyidagicha taqdim etish mumkin: syujet – voqealar rivoji – avj nuqtasi – yechim (voqea vaqti). Po she'riyatining syujeti borliqning uchta tashkil etuvchisiga tayanadi: tabiat, san'at va inson munosabatlari dunyosi, bunda shoirning diqqat-e'tibori sevgi va o'lim bilan bog'liq munosabatlarga tortilgan. O'lim ma'nosini his etishi zulmat, ko'ngil sezishi va uning qanday yashaganligi, hayoti nega bunchalik og'ir kechganligi va nima uchun iste'dodi hayoti davomida to'g'ri tan olinmaganligi yuzasidan umidsizlik bilan to'lib-toshgan edi.

11. Badiiy funktsiyani bajaradigan va badiiy obrazning ifodaliligi vositasi bo'lgan tafsilot ijodkor asarlarining o'ziga xos ma'noviy yuklamasi hisoblanadi. Har bir tafsilot katta ahamiyatga ega (masalan, Asherlar uyi oldidagi deyarli sezilarli bo'lmagan yoriq uyning to'liq vayron bo'lishi bilan tugaydigan o'sha dastlabki parchalanish jarayonini aks ettiradi).

12. E.A.Poning aksariyat asarlari avj nuqtasi shundaki, hikoya erishilgan kelishuv uzilmasligi, balki aksincha, muallifning o'z ongida qayd etilishi kerak, degan izoh bilan tugaydi. Agar voqeaning boshlanishi va rivoj topishi tafsilotlarga to'la bo'lsa, yechim maksimal qisqalik bilan yoziladi. E.A.Poning hikoyalaridagi so'nggi sahnalar odatda tezlashtirilgan sur'atda rivojlanib, keskinlikni kuchaytiradi va yakunda taassurotni kuchaytiradigan hissiy portlash yuz beradi. Ko'pgina hollarda, soxta yechim syujet mojarosining ijobiy yechimi bo'lgan, haqiqiy yechim esa soxta baxtli nihoyani fosh qilgan va syujetga fojiali kayfiyat bag'ishlagan. E.Po

hikoyalarning haqiqiy yechimlari har doim g'ayrioddiy va ko'pincha syujetning keyingi rivojlanishiga zid keladi; bunday o'ziga xos xususiyat muallifning o'zi tomonidan ularga berilgan o'ziga xos xususiyatga bog'liq. Haqqoniy yakun ko'pincha to'liq bema'nilik bilan chegaradosh bo'lgan keskinlikni eng yuqori nuqtaga yetkazib, har doim dramatik manzarani kuchaytiradi.

13. She'riy asarlarni tarjima qilish qiyin, chunki tarjimon she'rning qofiyasi va boshqa fonetik xususiyatlarini saqlab qolishi kerak. Asliga muvofiq qilib tarjima qilish uslubiga rioya qilish V.Y.Bryusovning tarjimonlik tamoyili bo'lgan. Po she'rlarining V.Y.Bryusov tomonidan bajarilgan tarjimalarining aniqligi ketma-ketlikka rioya qilish, she'rni misralarga bo'lish va misralardagi satrlar sonidan iborat. U she'rlarning metrik sxemasiga qat'iy amal qiladi, she'rlarning vazni, ohangdorligi, takrorlari va murakkab tuzilishlarini saqlaydi. Po she'rlarini tarjima qilishda yagona mualliflik yondashuv V.Y.Bryusovning o'z kinoyalari kiritishidan iborat bo'lib, bu ba'zan syujetning mojaroviyligini o'zgartiradi. V.Y.Bryusov Po she'rlarini tarjima qilishda matnlarning mazmuni va ularning obrazli ma'nosiga, shuningdek, mohirona so'z o'yiniga katta e'tibor qaratadi. So'zlar va shaklni tanlar ekan, shoir-tarjimon ba'zan she'rlarning ohangdorligini aniq yetkazsa-da, hajmi va qofiyalanishini o'zgartiradi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТУРИЗМА И КУЛЬТУРНОГО
НАСЛЕДИЯ «ШЁЛКОВЫЙ ПУТЬ»**

АКРАМОВА ТАХМИНА КАМИЛЖОНОВНА

**ИДЕЙНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОБРАЗЫ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЭДГАРА
АЛЛАНА ПО И СПОСОБЫ ИХ ВОССОЗДАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ**

**10.00.06 - Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан за номером B2021.2. PhD/Fil1349.

Диссертация выполнена в Международном университете туризма и культурного наследия «Шёлковый путь».

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.samdhti.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyounet» (www.ziyounet.uz).

Научный руководитель: **Насруллаева Нафиса Зафаровна**
доктор филологических наук (DSc), профессор

Официальные оппоненты: **Бушуй Татьяна Анатольевна**
доктор филологических наук, профессор
Мухитдинова Назира Батырхановна
доктор философии по филологическим наукам, (PhD)

Ведущая организация: **Бухарский Государственный Университет**

Защита диссертации состоится «14» июля 2023 года в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43; факс: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за номером ____). Адрес: 140104, г. Самарканд, улица Бустонсарой, 93. Тел: (99866) 233-78-43.

Автореферат диссертации разослан «6» июля 2023 года
Протокол реестра рассылки за № 80 от «5» июля 2023 года



И.М.Тухтасинов
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор педагогических наук (DSc), профессор

Г.К.Мирсанов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук (DSc), доцент

Ш.С.Сафаров
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Изучение зарубежной литературы играет особую роль в воспитании и формировании молодого поколения, значительно расширяет кругозор будущих педагогов, дает возможность творчески осваивать язык, расширять знания о культуре, традициях и духовных ценностях другой страны. Современное мировое литературоведение направлено на изучение проблематики, идейного содержания и, самое главное, художественной образности XX - XXI вв (модернизм и постмодернизм), ее преемственности и новаций в сравнении с существующими традициями предшествующей литературы. Также могут возникать новые подходы и в современном литературоведении. Новые, необычные, часто фантастические образы художественных произведений, построенные на метафорическом и символическом переосмыслении социально-психологической жизни человека, привлекают внимание исследователей и литературных критиков. Немаловажное значение имеет проблема воссоздания индивидуально-авторской художественной образности в тексте перевода. Большую роль здесь играет выбор фонетических, лексических, грамматических, синтаксических и экспрессивно-стилистических средств. Мировая научная практика выявила недостаточную изученность таких значимых проблем, как идейно-философское содержание нестереотипных художественных образов, как реальных, так и фантастических, а также разработала методики их воссоздания в тексте перевода посредством адекватного подбора лингвистических средств. Каждый новый образ, созданный автором художественного произведения, несёт важную прагматическую информацию и отражает философию личности современного человека.

Нынешнее стремительно меняющееся время, когда на мировой арене обостряется конкуренция, требующая от всех граждан нового мышления и неустанного труда в целях кардинального совершенствования системы образования Республики Узбекистан, остро нуждается в грамотно обученном творческом контингенте преподавателей, квалифицированно владеющем языками, гуманитарными знаниями, инновационными педагогическими, информационно-коммуникационными технологиями. Перед преподавателями стоит задача гармонично развивать и обучать молодежь. Современному педагогу любого направления необходимо знать иностранные языки для интеграции в мировую систему [Постановление Президента Республики Узбекистан от 10 декабря 2012 года «О мерах о дальнейшем совершенствовании системы изучения иностранных языков»]. В связи с кардинальными изменениями в системе образования особое внимание уделяется изучению иностранного языка на всех ступенях образования, значительно возрастает актуальность процесса более масштабного изучения иностранных языков и зарубежной литературы в курсе подготовки педагогов. Подобные исследования приобретают особую значимость в сфере образования и науки в Республике Узбекистан, так как чтение иностранной художественной литературы расширяет кругозор читателя и знакомит его с

новыми образами и персонажами, имеющими иной менталитет и наделёнными оригинальными этно-специфическими характеристиками. Поиск способов перевода и воссоздания новых образов в тексте перевода позволяет приобщиться к мировой сокровищнице художественной литературы, получить новые литературоведческие знания и познакомиться с иностранной культурой, бытом и укладом жизни, национальным духом и жизненными принципами носителей иностранного языка. Научно-исследовательские работы в этом аспекте обуславливают создание дополнительных возможностей для дальнейшего развития литературоведения и переводоведения в нашей стране.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных рядом нормативно-правовых актов, таких, как Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Постановление Президента Республики Узбекистан № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года. Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-4958 «О дальнейшем совершенствовании системы послевузовского образования» от 16 февраля 2017 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, Указ Президента Республики Узбекистан № УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, и другими нормативно-правовыми актами в этой области.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Вопросом изучения жанра и творчества Э.А. По среди зарубежных исследований можно отметить на труды Х.Аллена, Джеффри Мейерса, Д.Х.Анру, Дж.Вудберри, У.Б.Кеймса, Ф.Стовалья, Л.Котро, Л.Керрол, Т.О. Маббот, Д.М.Райна, К. Сильвермана. Х. Аллен написал монографию о жизни и творчестве Э.А. По. Жизнь и творчество По освещены также в работах Джеффри Мейерса. Жизненный и творческий путь американского поэта и прозаика также тщательно изучен и описан в работах Д.Х. Анру и Дж. Вудберри, Ш. Бодлера, Дж.Д. Гроссмана.

У.Б. Кеймс исследовал поэтику «Аль-Аараафа», эта поэма стала объектом исследования Ф. Стоваля, Л. Котро. Произведения поэта собирались и публиковались благодаря Л. Кэрролу, Т.О. Мабботу, Д.М. Райну, К. Сильверману.

Творчество и произведения Эдгара Аллана По, а также его литературное влияние на мировую литературу изучались русскими лингвистами и литературоведами А.М. Зверевым, А.В. Фёдоровым, Ю.В. Ковалевым и др. Особенности художественного стиля поэзии Э.А. По описаны в научных работах Е.Ю. Забаевой, Т.В. Колчевой, А.Г. Коноваленко, Х. Кортасара, М.В. Михиной и др. Е.Ю. Забаева исследовала проблемы рецепции в творчестве По и русских символистов. На основе анализа стихотворения Э. По «The Bells» и перевода К. Бальмонта «Колокольчики и колокола» Т.В. Колчева проанализировала мистицизм поэтического ритма Эдгара По в восприятии К. Бальмонта. Кандидатская диссертация А.Г. Коноваленко посвящена работам Э. По в переводе В. Брюсова. Х. Кортасар писал об Эдгаре По как о поэте, писателе и критике. М.В. Михина посвятила исследовательскую работу изучению влияния Э. По на формирование и развитие символистской поэзии во Франции.

К числу ученых Узбекистана, посвятивших свои научные изыскания вопросам литературно-художественного перевода, относятся И.К. Мирзаев, Ш.С. Сафаров, И.М. Тухтасинов, М.Н. Холбеков, К. Мусаев, Г. Саломов, Д.У. Хошимова, Р.Х. Ширинова, Дж. Шарипов и др. В своей книге «Из истории перевода в Узбекистана» Дж. Шарипов осветил историю перевода не только художественных произведений, но и философских, исторических, географических, медицинских, религиозных книг, словарей, а также дипломатических документов и публицистических сочинений. В монографии приведены материалы по истории литературы, стилистики, лексикологии, диалектологии. Безусловно, есть немало научных работ, посвященных проблемам художественного перевода, однако остается ряд недостаточно изученных проблем, а именно: вопросы использования идейно-художественных образов в произведениях и методы воплощения их в переводе, подбор выразительных средств для воссоздания в переводе и разработка методических рекомендаций для адекватного перевода произведений Э.А. По на другие языки.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана перспективных научно-исследовательских работ Международного университета туризма и культурного наследия «Шёлковый путь» - «Современное литературоведение и проблемы перевода».

Цель исследования заключается в анализе идейно-художественных образов произведений Э.А. По и выявлению способов их воссоздания в тексте перевода.

Задачи исследования:

выявить художественные особенности стиля и отличительные особенности художественных образов Э.А.По;

описать факторы формирования творческой деятельности Э.А. По и изучить тему Востока на его поэтические произведения;

проанализировать лингвопоэтические средства, используемые в создании художественных образов в поэме Э.А. По «Тамерлан»;

сравнить оригиналы и переводы произведений Э.А. По и выявить несоответствия между ними;

определить адекватные способы перевода с целью создания реальных и фантастических образов произведений Э.А. По и разработать методические рекомендации по переводу его произведений на другие языки.

Объектом исследования послужили оригиналы и переводы произведений Э.А. По.

Предмет исследования: фонетические, лексические, грамматические, синтаксические и экспрессивно-стилистические средства создания идейно-художественных образов в оригинале и переводах произведений Э.А. По.

Методы исследования. В ходе исследования использовались такие методы, как метод трансформации: лексический, морфологический, семантический, синтаксический, грамматический, стилистический, дискурс-анализ; метод лингво-поэтического анализа: анализ эмоциональной тональности, анализ ритмики, анализ стихотворного размера и особенностей рифм; дескриптивный метод, сравнительно-сопоставительный анализ, компонентный анализ, философско-оценочный анализ и контекстуальный анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определены структурно-композиционные и популярные экспрессивно-стилистические средства художественного мира Э.А. По, а также идейно-философские проблемы жизни, бытия, отличительные особенности художественных образов, внутреннего мира и психического состояния персонажей;

изучено влияние образа Востока на его поэтические произведения и отражение в них темы Востока в его трудах, а также освещены фонетические, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические средства, используемые в создании художественных образов в произведениях Э.А. По на примере поэмы «Тамерлан»;

на основе сравнительно-сопоставительного анализа выявлены фонетические, лексические, стилистические и синтаксические несоответствия в размере и рифмовке между оригиналом и переводами произведений Э.А. По, выполненные известными переводчиками;

определены адекватные способы перевода с целью создания реальных и фантастических образов произведений Э.А. По и разработаны методические рекомендации по переводу его произведений на другие языки с соблюдением последовательности, деления стиха на строфы и количества строк в строфах, а также с целью достижения ритма, мелодичности, повторов и сложных конструкций его стихов.

Практические результаты исследования:

обогащена теория и практика литературоведения и переводоведения в плане воссоздания идейно-художественных образов литературного произведения;

разработана методика анализа и перевода поэтического текста;

разработаны предложения и практические рекомендации по переводу произведений Э.А. По на другие языки.

Достоверность результатов исследования обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, опытом теоретических положений предшествующих исследований в данной области, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется использованием результатов, полученных на основе проведенного анализа и выводами, открывающими перспективы для дальнейшего развития комплексного исследования литературоведения и переводоведения, интерпретации и анализа художественного текста.

Научно-практическая значимость достигнутых результатов исследования заключается в том, что материалы диссертации могут быть использованы в учебном процессе при проведении лекционных и семинарских занятий по предметам «Стилистика», «Литература стран изучаемого языка», «Теория и практика перевода», «Интерпретация текста», в преподавании специальных курсов как на отделении бакалавриата, так и магистратуры, а также при написании диссертационных работ и научных статей в рамках близкой проблематики.

Внедрение результатов исследования. На основе проведенного исследования художественной образности в произведениях Э.А. По и способов воссоздания их в переводе:

результаты анализа художественных образов использованы в инновационном исследовательском проекте Европейского Союза по программе Эрасмус+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMER: «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане», реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 2435/30.02.01 от 6 сентября 2022 года). В итоге, усовершенствованы навыки чтения и восприятия сюжетной линии художественного произведения у преподавателей, расширены границы их знаний о художественном стиле, а также приобретены навыки работы с текстами оригинала и перевода и изучены стилистические средства языка с целью достижения высокой степени адекватности в тексте перевода;

материал исследования способов адекватного перевода художественного текста использован в исследовательском проекте программы Tempus Project

544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL: «Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes», реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 2433/30.02.01 от 6 сентября 2022 года). В итоге, изучены художественные средства перевода и воссоздания художественных образов и улучшены навыки перевода английского текста на узбекский и русский языки;

результаты анализа лингвистических средств создания идейно-художественных образов использованы в инновационном исследовательском проекте И-204-4-5 «Создание и внедрение в учебный процесс виртуальных ресурсов на основе информационно-коммуникативных технологий по специализированным предметам английского языка», реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков №2436/30.02.01 от 6 сентября 2022 года). Предложенный материал способствовал правильной интерпретации художественных образов, изучению лексических, стилистических и синтаксических средств их создания, развитию восприятия идейно-философского замысла художественного произведения и совершенствованию навыков чтения художественной литературы на английском языке;

научные результаты использовались при подготовке сценария культурно-просветительских передач, посвящённых обучению молодёжи иностранным языкам и их знакомству с жизнью и творчеством выдающихся мировой литературы, на телеканале «STV» Самаркандской областной телерадиокомпании (справка № 30/05/01 Самаркандской областной телерадиокомпании от 30 мая 2022 года). В итоге, достигнуто массовое изучение способов интерпретации художественных образов, методов воссоздания художественных образов при помощи различных стилистических средств и обосновано восприятие философской идеологии автора художественного произведения.

Апробация результатов исследования. Результаты настоящего исследования апробировались в виде научных докладов, обсужденных на 8 международных и 2 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов диссертации.

По теме диссертации опубликовано 15 научных работ, в том числе 5 научных статей, 3 из которых напечатаны в республиканских, 2 в зарубежных научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертационных исследований.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Объём диссертации составляет 138 страницы печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **«Литературоведческий подход к изучению авторского стиля Эдгара Аллана По»** описываются жизненные трудности и особенности формирования творческой деятельности Эдгара Аллана По, изучаются лингвистические средства создания художественного образа в литературе и анализируются экспрессивно-стилистические и художественные особенности авторского стиля Эдгара Аллана По.

Объектом нашего исследования является творчество представителя американского романтизма, прославленного прозаика, новеллиста, стихотворца, критика и редактора Эдгара Аллана По. Деятельность и труды Эдгара По сыграли осязаемое значение для развития американского романтизма и реализма. Он справедливо считается одним из основателей и разработчиков американской новеллы как жанра литературы⁴¹.

Биография Эдгара Аллана По, титана американской литературы, который писал, используя жанры ужаса и детектива, представляет собой портрет крайностей: лишенного наследства, блестящего, но эксплуатируемого автора и редактора, человека, который радикально перешел от умеренности к безудержному разгулу, и в конце своей жизни стремился вернуться к религии⁴².

Первый сборник стихов «Тамерлан и другие стихотворения», написанный под псевдонимом «Бостонец», вышел в июне 1827 года⁴³. В сборник входила поэма «Тамерлан» и стихотворения «К...», «Мечты», «Духи смерти», «Вечерняя звезда», «Имитация», «Стансы», «Сон», «Счастливейший день», «Озеро». В нью-йоркский период были опубликованы следующие труды По: «Лигейя», «Дьявол в колокольне», «Падение дома Ашеров» Уильяма Уилсона, а также продолжалась работа над «Артуром Гордоном Пимом». В апреле 1841 года «Graham's Magazine» опубликовал рассказ, который впоследствии принесет Эдгар По мировую известность как пионера детективного жанра – «Убийство на улице Морг». В последние годы его творчества в Филадельфии были отмечены изданием работ, многие из которых являются одними из лучших в творчестве автора: такие как «Чёрный кот» (август 1843), «Очки» (март 1844), «Повесть Крутых

⁴¹ Ковалев Ю.В. Эдгар По // История всемирной литературы. – Москва: Изд.-во МГУ, 1989. – Т. 6. – С. 572.

⁴² Jeffrey Meyers. Edgar Allan Poe: His Life and Legacy. – New York: Cooper Square Press, 2000. – P. 79.

⁴³ Тейлор Э. Ключи от тайн. Переводчик: Власова Н. – Москва: Амфора, 2006. – С. 78.

гор» (апрель 1844), «Преждевременное погребение» (июль 1844), «Месмерическое откровение» (август 1844), «Ангел необъяснимого» (октябрь 1844) и другие рассказы.

Максимально уловив художественную концепцию американского романтизма, знатоки отметили поэзию Э.А. По и его «романы ужасов» и психологические новеллы («Лигея», «Морелла», «Падение дома Ашероу»).

Основным стержнем поэтического достояния Эдгара По являются его небольшие повествования. Именно в малой прозе он познал свое блестящее умение и добился апогея художественного совершенства⁴⁴. Вклад Э.А. По в становление американского и мирового романтизма обусловлен практикой создания ряда его жанровых направлений – детектива, научной фантастики и психологического сюжета⁴⁵.

Лингвистические приёмы, применяемые для воспроизведения художественных образов, позволяют раскрывать особенности характера персонажей и более ярко выражать их эмоции. Е.Б. Борисова трактует художественный образ как «фрагмент, который имеет независимую жизнь и смысл, создаваемый самим автором с помощью лингвистического избытка»⁴⁶. А.Е. Ефимов описывает художественный образ как образ личности литературного произведения⁴⁷. Образы имеют неизменное содержание, но легко воспроизводятся – они являются «иллюстрациями» окружающей их реальности. Важнейшими особенностями художественного образа В.Е. Хализев считает культовую, эстетическую и коммуникативную функции. Образная функция выражается в формировании символического значения художественного образа, который представляет собой цельный социально-психологический портрет персонажа. Функция эстетической выразительности осуществляется тогда, когда образ приобретает самостоятельный характер, что является важным для осмысления полного текста. Коммуникативная функция осуществляется, когда образ служит формой художественного образа, языком художественного творчества⁴⁸.

Для того, чтобы художественный образ запоминался легче, он должен получиться экспрессивным и ясным. По мнению М.И. Котовича, различные стилистические средства могут усиливать выразительность посредством взаимодействия друг с другом⁴⁹. Тем самым, с помощью стилистических приёмов можно акцентировать сходство/различие явлений (действий), изображаемых параллельно. Особым и очень значительным элементом

⁴⁴ Williams M. A world of words: language and displacement in the fiction of Edgar Allan Poe. – Durham, 1988. – P.24.

⁴⁵ Andrew Taylor. Historical novel, the American boy. – New York: Harper Collins, 2003. – P.217.

⁴⁶ Борисова Е.Б. О содержании понятий «художественный образ» и «образность» в литературоведении и лингвистике // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение, 2009 - № 35 (173) – С. 25.

⁴⁷ Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. – Москва: Изд-во МГУ, 1959. – С.93.

⁴⁸ Хализев В.Е. Теория литературы. – Москва: Высшая школа, 1999. – С.207.

⁴⁹ Котович М.И. Языковые средства создания персонажа в художественном произведении // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов IX Междунар. науч. практ. конф. – Москва, 2015. – С.64.

художественного образа в литературном произведении служит речевая характеристика персонажа⁵⁰.

Представление метафорической истории можно увидеть в произведении Аллана По «Чудовище в стене»:

“I had walled the monster up within the tomb!”

Если обратить наш взор на произведение Эдгара По «Ворон», можно соприкоснуться с использованием гиперболы, где идёт описание взгляда птицы на него:

“To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core... “

Прежде всего, у воронов черные глаза (не огненные), и они, конечно же, не смотрят настолько сильно, что их глаза кажутся горящими. Аллан умело и искусно использовал литературные приёмы аллитерации как разновидность повторения, которое используется в «Вороне». Оно возникает, когда поэт повторяет один и тот же согласный звук в начале нескольких слов:

“Weak and weary”, “soul” and “stronger”.

Также Эдгар Аллан По искусно использует звукоподражание, слова, которые имитируют звуки, чтобы установить настроение содержания, а затем террор в своем стихотворении «Колокола», которое становится все более угрожающим по мере приближения смерти:

*«Hear the tolling of the bells -
Iron bells!*

What a world of solemn thought their monody compels!

In the silence of the night,

How we shiver with affright

At the melancholy menace of their tone!

Подобные сочетания звуков придают тексту более насыщенный, или наоборот, мягкий колорит звучания⁵¹. Таким образом, применяя всевозможные лингвистические средства, автору удается воздействовать на своего читателя, обособленно формируя образы персонажей. При этом общий принцип стихотворной концепции Эдгара Аллана По опирается на эмоционально-психологическое воздействие какого-либо произведения. Такой результат он назвал «эффектом тотальности», наиболее важной особенностью которого является целостность.

Внимание поэта приковано только к отношениям, которые возникают как производная эмоций от чувств, связанных с любовью и смертью. Двусмысленность и одухотворённость поэзии обусловили её метафоричность. Метафоричность По имеет две характерные особенности: во-первых, его метафоры группируются вокруг условных обозначений; во-вторых, сами метафоры несут в себе притягательность к условным обозначениям и во многих случаях выполняют функцию этих обозначений.

По неоднократно подчеркивал, что поэзия – это красота. Говоря о красоте, он подразумевал упорядоченность, пропорциональность и

⁵⁰Опарина Е.О. Языковой образ в коммуникации: Сб. науч. Трудов / РАН. ИНИОН. Центр гуманист. науч.-информ. исслед. Отд. языкознания. – Москва, 2017. – С. 41.

⁵¹ Бондарь С.В. Звуковая стилистика: аспекты фонетического значения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Москва: Рос. акад. наук, Ин-т языкознания, 2001. – С. 21.

гармонию. Его стихи говорят о соотношении, идентичности, обладают особым ритмом, рифмой, размером и линией. Эффект – это основа стилистики произведений Эдгара По. Ему подвластны все компоненты произведений, от темы, сюжета, до таких условностей, как объем стихотворения, строфа, ритмическая структура, применение метафор и др. Для абсолютного мастера все должно срабатывать, а мастер – это «эффект», т.е. целенаправленное душевное влияния стихотворения на чтеца⁵².

В его стихах присутствует символика колорита, цвета, звука, запаха. Благодаря перу поэта солнце и луна, звезды и море, озера, леса, день, ночь, времена года и т.д. воспринимаются как нечто символическое. Культура человека, античные мифы и фольклорные верования, исторические памятники и архитектурные скульптуры, Священное Писание и Коран, народные предания и всемирная поэзия, персонажи сказок и геройские исторические персонажи – всё это ценный ресурс его сюжетов.

Главной составляющей рассказов По является психологическое описание, часто называемое «ужасным» или «отвратительным». Основной их тематикой являются печальные события конфликта человеческого сознания, воспитанного в соответствии с идеалами гуманизма, с новыми бесчеловечными наклонностями, обусловленными прогрессом современной американской мещанской цивилизации.

Сюжеты детективного характера Эдгара По кардинально отличаются от его рассказов об ужасах. В его работах детективного жанра прослеживается непрерывная линия логики, которой руководствуется главный герой. Таким образом, новеллы Э. По имеют несколько жанров и подвидов: детективных, научно-фантастических и психологических историй ужасов.

Во второй главе диссертации под названием **«Проблематика и художественные образы Э.А. По»** описываются основные проблемы сюжетов произведений Эдгара Аллана По, выявляются отличительные особенности его художественных образов, исследуется влияние Ближнего Востока на поэтические произведения Э.А. По и освещаются художественные особенности переводов его произведений.

Достаточно распространенной в Америке жанровой формой в первой половине XIX века были новеллы или короткие рассказы. Эдгар Аллан По, мастер этого жанра, до сих пор остаётся непревзойдённым. Возникновение жанра психологического повествования и последующее возникновение из него жанра «страшного» практически совпадает по времени с эпохой возникновения американской романтической литературы.

Заслугой Эдгара По является то, что он придал жанру романа завершенность, создал чёткую и ясную теорию и обозначил те черты, которые мы сегодня расцениваем как важнейшие в определении американского романтического романа, повести, новеллы. Первостепенное внимание уделялось способу создания мощного эмоционального впечатления на читателя. «Основополагающим принципом стало правильное

⁵² По Э. Философия творчества // Эстетика американского романтизма. – Москва, 2002. – С. 98.

конструирование произведения и подбор художественных способов, которые наилучшим образом способствуют созданию максимального эффекта»⁵³.

Э. По объединял ярко выраженный художественный рационализм, лучшие его рассказы были написаны в полном соответствии с теорией «тотального эффекта»⁵⁴. Э. По считал, что данный эффект должен совпадать с кульминационным моментом повествования. В результате, непредвиденные драматические развязки его произведений оставляют неизгладимое эмоциональное воздействие на сознание читателей. Поэтому особое предпочтение Э.А. По отдавал малым по содержанию рассказам – повествованиям, которые можно прочесть за один присест, в то время как восприятие романа или поэмы постоянно прерывается и фрагментируется, учитывая тот факт, что на протяжении долгого времени невозможно ощутить яркие эмоции.

Особую смысловую нагрузку в его работах приобретала деталь. А.Н. Николукин писал, что деталь в рассказах Э.А. По несёт в себе особую художественную функцию, - подчеркивая в рассказе наиболее гротескную особенность образа действующих лиц, нередко превращая весь образ в одну гипертрофированную деталь. Тем самым он превращает персонаж или его психологический облик в призму с определенными социально-историческими признаками⁵⁵. Действительно, в произведениях По каждая деталь имеет чрезвычайно важное значение и является средством выразительности образа (например, заметная трещина перед домом Ашероффлицетворяет тот самый начальный процесс распада, который заканчивается полным разрушением дома).

В большинстве произведений автор завершает кульминацию сюжета, поясняя тем, что достигнутое единство не должно быть нарушено, а, напротив, запечатлено в памяти читателя на высшей кульминационной ноте. В то же время, если начало и развитие действия полны деталями, развязка пишется с максимальной лаконичностью. Заключительные сцены в рассказах Э.А. По обычно разворачиваются в ускоренном темпе, способствуя наращиванию напряжения, и в финале происходит эмоциональный взрыв, который усиливает впечатление.

Рассказы Э.А. По наполнены всевозможными внешними, видимыми и мистическими проявлениями внутреннего страха. Тонкий психологический анализ самого процесса возникновения и развития человеческого страха – одна из особенностей фантастических романов писателя, отмечающая его вклад в этот жанр американской литературы. В любом из рассказов Э.А. По чувство страха не является единственной преобладающей особенностью сюжета, значительно важнее его причина⁵⁶.

Короткие рассказы Эдгара Аллана По отличаются чёткой организованностью, конструктивностью и композиционно-содержательной целостностью. Эксперименты писателя привели его к созданию совершенно

⁵³ Танасейчук А.Б. Жизнь замечательных людей. – Москва: Молодая гвардия, 2015. – С.438.

⁵⁴ Ковалев Ю.В. Эдгар По // История всемирной литературы. – Москва: Изд.-во МГУ, 1989. – Т. 6. – С. 572.

⁵⁵ Николукин А.Н. Американский романтизм и современность. – Москва: Наука, 1968. – С.349.

⁵⁶ Злобин Г. Писатели США. // Краткие творческие биографии. – Москва: Радуга, 1990. – С. 189.

оригинальной композиционной структуры произведения. Структуру большинства произведений По можно представить следующим образом: сюжет – развитие действия – кульминация – развязка (время действия). Наглядно эту концепцию можно рассмотреть на примере одной из самых значительных новелл Эдгара По «Падение дома Ашеров». Сюжет – это приезд рассказчика в поместье Родерика Ашера и его знакомство с другими его жителями. Основная часть охватывает развитие конфликта, дальнейшее помрачение сознания и ухудшение психического состояния Ашера, таинственную и странную историю погребения его сестры на фоне нарастающей душевной тревоги, безысходности и отчаяния. Наконец, кульминация и наибольший эмоциональный всплеск наступает на значительном фрагменте произведения, когда события молниеносно и стремительно сменяют друг друга. Трагедия достигает своего наивысшего пика, когда после смерти Родерика и леди Мэдилен разрушается сам дом Ашеров, повторяя судьбу его жителей. Таким образом, в приведенном выше произведении прослеживается чёткая композиционная структурность в единстве трёх основных частей новеллы.

Подлинные развязки рассказов Э. По всегда необычны и часто противоречат дальнейшему развитию сюжета. Правдивая концовка всегда усиливает драматическую картину, доводя напряжение до самой высокой точки, часто граничащей с полным абсурдом. Основными отличительными признаками основного содержания большинства рассказов писателя являются драматизм и безрассудство, и именно развязка усиливает эти признаки, наполняя все произведения эмоциональным содержанием, что полностью соответствует авторскому замыслу. «Чтобы произведение стало бессмертным, оно должно выйти за пределы человеческой реальности, туда, где разум и логика не уместны. Таким образом, оно достигает состояния сна и детской мечтательности...», - писал Джорджо де Кирико, которого считают предшественником жанра сюрреализма в живописи⁵⁷.

Общество, в котором жил Эдгар Аллан По, было полностью осведомлено о Ближнем Востоке и, в частности, об исламском Востоке. В ходе исследования сборника стихов, становится очевидным восхищение Эдгара Аллана По красотой и элегантностью Ближнего Востока. Особенно это чувствуется в стихотворениях «Тамерлан», «Исрафил», «Аль-Аарааф» и «Обречённый город». Применяв образы Ближнего Востока в качестве источника, сборник поэта отклонился от традиционного стиля американской поэзии, следовавшей за идеями Американской школы «Lake School»⁵⁸. Поэт не только опирается на Библию для придания апокалиптического содержания поэме, но и использует коранические символы, относящиеся к мирозданию в момент конца света. На протяжении всего поэтического произведения автор описывает, как звёзды теряют способность говорить, едва услышав музыку Исрафеля:

⁵⁷ Джорджо де Кирико. Воспоминания о моей жизни. *Memorie della mia vita* – Перевод с итал. Е.В. Таракановой. – Москва: Garage, Ad Marginem, 2017. – С. 223.

⁵⁸ Котович М.И. Языковые средства создания персонажа в художественном произведении // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов IX Междунар. науч. практ. конф. – Москва, 2015. – С.65.

«And the giddy stars are mute» - «И немые звезды замолкли»

В данном эпизоде прослеживается тесная связь между образом «головокружительных звёзд» у Эдгара Аллана По и беспорядочной обстановкой, в которой пребывают люди, когда они восстают после повторного гудка горна Исрафеля, как описано в Коране⁵⁹.

Наиболее яркой особенностью, отражающей вдохновение поэта Кораном в стихотворении, является упоминание в нём женской природы, упомянутой в Коране, известной как «урия» - «hourī». Акцентируя своё внимание на выражение их очей, Э.А. По отмечает, что женщины-девы скрывают свои драгоценные пятьдесят семь взглядов и наблюдают за происходящим на довольно дальнем расстоянии: «turn thine eyes afar»⁶⁰. Он ссылается на белизну кожи «урий», метафорически сравнивая её с белизной кожи тела своей умершей возлюбленной и жемчугом:

«And there shall accompany them fair damsel shaving large black eyes; resembling pearls hidden in their shells» - «И будут сопровождать их прелестные девы с прекрасными чёрными глазами, похожие на жемчужины, скрытые в ракушках».

Талант По заключался в его музыкальности, о чём говорят его стихотворные труды «Линор», «Улалюм», «Аннабель Ли», «Леонени», «Аль Аарааф». Они «пропитаны» повторами, ассонансами и аллитерациями, созвучными с сюжетом стихотворений. Как отмечает К. Ситников, «каждое стихотворение Эдгара По наполнено силой искусства»⁶¹.

В.Я. Брюсов известен переводами и изданием стихотворений Эдгара Аллана По. Он обращает внимание на форму стихотворений Эдгара По, для сохранения которой он часто жертвует некоторыми оборотами и образами. Стараясь выполнить правильный перевод, он стремился передать образность поэтических произведений американского поэта. Позже В. Брюсов составляет собственный сборник переводов стихотворных произведений По. Изучение творчества поэта В. Брюсов начинает в конце XIX века, публикуя первые заметки о поэтике и эстетике По. В это же время он начинает переводить его стихи.

Переводческим принципом В.Я. Брюсова являлось соблюдение буквалистского стиля. Он заключается в том, что поэт не столько переводит, сколько переносит идеи зарубежного автора в свою языковую систему, накладывая её на свой индивидуальный стиль. Манера переводимого автора подстраивается под манеру переводчика, который как бы вновь воссоздает поэтическое творение, заново его пишет на своём языке, в своё время⁶². Точность переводов стихотворений По, выполненных В.Я. Брюсовым, заключается в соблюдении последовательности и количества строк. Он строго следует метрической схеме стихотворений и пытается передать весь

⁵⁹ Allen H. Israfel: The Life and Times of Edgar Allan Poe. – N.Y.: Doran Company, 1926. – P.217.

⁶⁰ Кортасар Х. Эдгар По – поэт, писатель, критик / пер. Тевлиной Ж.А. // Лат. Америка = America Latina. – Москва, 1999. - № 2/3. – С. 103.

⁶¹ Ситников К. Симфония колоколов и колокольчиков: [стихи Э.А. По «Колокола» в рус. пер.] // Лит. Учеба, 2000. – № 1. – С. 206.

⁶² Брюсов В.Я. Эдгар По. Стихи. – Москва: Гос. из-во «Всемирная литература», 1924. – С.21.

сюжет на основе развития мысли, при этом сохраняя ритм, мелодичность, повторы и сложные конструкции стихов. Единственный авторский подход к переводу стихотворений По заключается во введении собственных метафор В.Я. Брюсова, что порой меняет конфликтность сюжета. При переводе стихотворений Эдгара По, В.Я. Брюсов уделяет большое внимание на содержанию текстов и их образном значении, а также искусной игре слов. Подбирая слова и форму, поэт-переводчик точно передает мелодичность стихотворений. Другой особенностью является сохранение деления на строфы и количества строк при переводе стихотворения.

В третьей главе диссертации под названием «**Эстетические особенности произведений Э.А. По и воссоздание его художественных образов в переводе** (на примере поэмы Тамерлан)» описывается образ Амира Тимура и философия жизни в поэме Э.А. По «Тамерлан», исследуются языковые средства создания художественных образов в этой поэме и анализируются способы их воссоздания в тексте перевода.

Поэзия нужна для того, чтобы обеспечить духовное общение между автором и читателями⁶³. Э.А. По отмечал, что в поэтическом творчестве писатель выполняет функцию посредника между материальным и духовным миром, между реальностью и высшей силой⁶⁴. Под эстетикой поэзии поэт понимал мелодичность и стихотворную композицию, в которой нужно было передать накал человеческих эмоций и страстей. Стихотворные произведения, как утверждал Эдгар По, должны выполнять главную задачу – эмоционально воздействовать на читателя. Писатель говорил о единстве эффекта, формирующегося из малых частиц общего сюжета, композиции, языка и стиля повествования. Э.А. По работал над каждым словом, убирая ненужные слова из чернового варианта своих произведений. По его мнению, каждое слово должно выполнять особую функцию в повествовании, вносить какой-либо стилистический эффект и держать читателя в напряжении.

Произведения Эдгара Аллана По стали переводиться на русский язык с XIX века. Ряд его трудов был переведён на русский язык Д. Михайловским. Спустя три десятка лет после перевода Д. Михайловским рассказов «Сердце-обличитель» и «Черный кот», появились новые переводы, выполненные писателем и критиком Николаем Шелгуновым. Далее переводом рассказов По занимается Константин Бальмонт. Его перу принадлежат переводы более сорока рассказов, которые составили пять томов. Он был первым русским писателем, который перевел трактат «Эврика». Критики считают, что этот сложный философский текст лучше был воспроизведён в переводе Дмитрием Прияткиным. Брюсов переводил поэзию По с оригинала, но порой обращался к французским переводам Бодлера.

Перевод поэтического текста представляет особые трудности, связанные не только с передачей смыслового содержания стихотворения, но и сохранения рифмы, фонетических особенностей, мелодичности и образности, заложенной в сюжете произведения⁶⁵. При переводе поэтического текста

⁶³ Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. – М., 1975. – С.18.

⁶⁴ По Э. Поэтический принцип // Эстетика американского романтизма. – Москва, 2001. – С.59.

⁶⁵ Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – С.64.

требуется максимум творческих усилий. Никакой компьютер и никакая программа не сможет выполнить сложнейшую задачу перевода поэтического текста. В основе любого стихотворения лежит образность, которую нужно сохранить при переводе.

Переводчик поэтического текста сам должен быть поэтом и писателем. Главное в стихотворении – сохранить послание, заложенное автором, и для этого можно нарушить форму. Иногда стилистический и прагматический аспект стихотворения могут быть противоречивы. Так, при сохранении стилистического содержания стихотворения может измениться прагматическое значение⁶⁶. С.Я. Маршак пишет: «Перевод стихов – высокое и трудное искусство»⁶⁷.

В процессе перевода стихотворного произведения переводчики сталкиваются с двойственной проблемой: при сохранении лексико-семантического содержания нарушается форма, а при сохранении формы утрачивается образность, и идейное содержание передаётся частично. В.Я. Брюсов справедливо указывает: «Переводчик обычно стремится передать лишь один или в лучшем случае два элемента (по большей части образы и размер), изменив другие (стиль, движение стиха, рифмы, звуки слов)»⁶⁸.

Исходя из всех перечисленных выше особенностей поэтического перевода, следует отметить три фактора, которые стоит учитывать любому переводчику, стремящемуся к адекватному переводу. Во-первых, нужно обладать отличным знанием родного языка, так как на нем постигается не только перевод, но и любая другая работа с текстом. Важно помнить о стилистике родного, о культурных особенностях, о понятиях и явлениях, известных только читателю какого-либо языка.

Поэма Эдгара Аллана По «Тамерлан» демонстрирует четыре основные жизненно важные темы: любовь, красота, гордость и смерть, которые переплетаются в стихах. Вспомним, что сюжет поэмы построен вокруг жизни и философских рассуждений нашего великого предка – полководца Амира Тимура. В поэме Тимур беседует со своим духовным наставником о своей юности и амбициях. Полководец задумывается о том, что могло бы произойти, если бы он сделал другой выбор в юности. В первых же строках стихотворения сообщается об окружающей действительности:

«Kind solace in a dying hour!

Such, father, is not (now) my theme».

Утешение в предсмертный час!

Такое, батюшка, не для меня (сейчас) (перевод В.Я. Брюсова).

Тема противоречия между человеческой душой и его интеллектом является одной из важных тем поэмы. Э.А. По описывает момент, когда Тамерлан осознаёт цену своей гордости и впадает в отчаяние. Он обращается к монаху:

⁶⁶ Гончаренко С.Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/poetic-transl.shtml

⁶⁷ Маршак С.Я. Воспитание словом. О мастерстве. Портрет или копия? Искусство перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://smarshak.ru/works/prose/vospitanie/vospitanie17.htm>

⁶⁸ Брюсов В.Я. Краткий курс науки о стихе. Часть 1. – Москва: Альциона, 1919. – С.21.

*I have sent for thee, holy friar;
But 'twas not with the drunken hope,
Which is but agony of desire
To shun the fate, with which to cope
Is more than crime may dare to dream
That I have call'd thee at this hour...*

Из стихотворных строк становится ясно, что герой подходит к концу своей жизни. В начале поэмы главный персонаж говорит о «диадеме», которая является важной художественной деталью и позволяет читателю понять, что он властитель. Более того, Тамерлан рассказывает духовнику свою жизнь как грустную историю, несмотря на то что он был великим владыкой, покорившим половину мира, создателем великой державы и династии тимуридов. Он рассказывает о различных событиях своей жизни, в том числе о ранней любви:

*«I have no words- alas! - to tell
The loveliness of loving well!
Nor would I now attempt to trace
The more than beauty of a face
Whose lineaments, upon my mind,
Are-shadows on th' unstable wind».*

Нет речи у меня, и – такой,
Чтоб выразить всю прелесть милой;
С ее волшебной красотой
Слова померятся ли силой?
Ее черты в моих мечтах –
Что тень на зыблемых листьях! (перевод В.Я. Брюсова)

Любовь описывается в поэме как приятное чувство, однако оно настолько забыто, что Тамерлан еле вспоминает о ней. Об этом свидетельствуют такие слова, как *«on my mind, are – shadows on th' unstable wind»*. Здесь он говорит о том, что его чувства постепенно угасали, так как другая любовь – любовь к власти взяла верх:

*«I was ambitious- have you known
The passion, father? You have not:
A cottager, I mark'd a throne
Of half the world as all my own»⁶⁹.*

Я был честолюбив. Ты знал ли,
Старик, такую страсть? О, нет!
Мужик, потом не воздвигал ли
Я трон полмира? Мне весь свет
Дивился, – я роптал в ответ! (перевод В.Я. Брюсова)

Страдания и внутренние переживания героя усиливаются к концу поэмы, он ожидает своего часа и понимает обман короткой жизни и правду смерти, что можно проследить в строках:

Death who comes for me

⁶⁹ Е.А. Рое, «Tamerlane», p. 223.

*From regions of the blest afar,
Where there is nothing to deceive,
Hath left his iron gate ajar,
And rays of truth you cannot see
Are flashing thro' Eternity*⁷⁰.

В конце поэмы Тамерлан осознаёт, что его стремления к власти и его жизнь приходят к концу. В такой момент смело можно предположить, что «отец», с кем он общается, — это, по-видимому, его духовный наставник, который ожидает вместе с ним последние часы его существования:

«I have not always been as now»: — «Я не таким был прежде».

«The fever'd diadem on my brow». — «Та Корона, что виски мне сжала»⁷¹.

Проведенный анализ данного произведения показывает следующие результаты использованных автором стилистических и языковых средств, в оригинале «Тамерлан» Эдгара Аллана По, и переданными в переводах В. Брюсовым и О. Озеровой отражены в следующих таблицах.

Таблица. 1.

Произведение Эдгара Аллана По «Тамерлан» в оригинале и в переводе

Языковые средства	Количество в оригинале	Перевод В. Брюсова (1924 год)	Перевод И. Озеровой (1976 год)	Пример
Метафора	20	35	44	<i>.....Of Earth may shrive me of the sin ...гнездились в детский шелк волос ...в волосах моих укрылись</i>
Олицетворение	9	13	25	<i>Shadows—and a more shadowy light, The glory of the summer sun Горы...Вставали из волнистой тьмы И солнце улыбалось нам</i>
Гипербола	12	6	5	<i>And a proud spirit which hath striven Не упрекая, не кляня, Она сводила на меня Моя надежда, разум мой, Божественное озаренье</i>
Эпитет	8	33	30	<i>Rome to the Caesar—this to me звон похоронный о буйных битвах, хаос шумный трубный голос, вечный колокол разум царственный</i>
Оксюморон	2	1	4	<i>undying voice of that dead time дикой прелестью прекрасным призраком</i>
Аллитерация	5	3	2	<i>Когда мне вихри выли вслух И били в грудь дождем суровым Бил изнутри меня, как бич... В том крике был победный клич</i>

⁷⁰ Е.А. Поэ, «Tamerlane», p. 225.

⁷¹ Поэ Е.А., «Tamerlane», p. 225

Анафора	4	1	3	<i>In woman's weakness had a part</i> <i>Уж нет вопросов без ответа,</i> <i>Уж не прийти мечтам назад</i> <i>Но до того, как этот мрак,</i> <i>Но до того, как этот пламень</i>
Повторение	3	1	1	<i>You call it hope—that fire of fire</i> <i>Свой бранный клич, свой клич побед,</i> <i>Я знал, что ты была, была</i>
Градация	28	8	4	<i>And sunshine of my summer hours</i> <i>Миг, - час, - иль день</i> <i>Минута, час иль день...</i>

Как видно из данных подсчетов в диаграмме, в определенных случаях, а именно при переводе метафор, эпитетов, олицетворений, градаций переводчикам удалось сохранить прагматический потенциал оригинала, используя литературный перевод, при помощи которого удалось передать смысл текста оригинала, сохранив при этом уровень языковой экспрессивности с целью усиления впечатления. Переводчики старались передать не только мысли и образы подлинника, но саму манеру речи и стиха, все слова и выражения, все обороты.

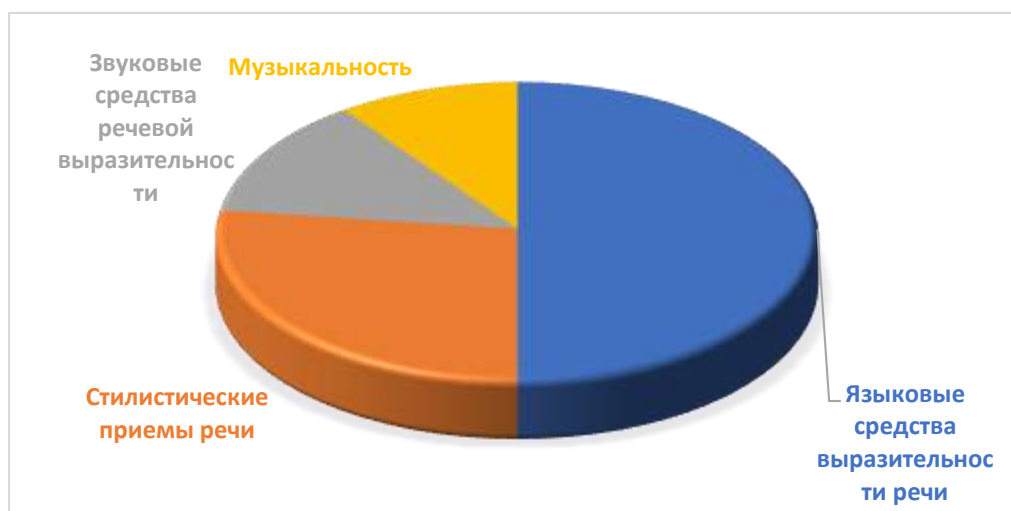


Рис. 1. Произведение Эдгара Аллана По «Тамерлан» в оригинале и в переводе

Следовательно, в следующей круговой диаграмме указаны наиболее распространенные языковые средства, использованные самим Эдгаром Алланом По в произведении «Тамерлан».

Из проделанного анализа можно утверждать, что в поэме больше всего использованы различные стилистические приемы для описания тех или иных качеств описываемого произведения. Автор использует градацию для усиления эмоциональности и выразительности сюжета. Использование метафор определяет две особенности, которые необходимо учитывать: во-первых, метафоры группируются вокруг символов, во-вторых, сами метафоры обладают внутренним тяготением к символизму и во многих случаях функционируют как символы. Разграничение между ними условно.

В первоначальном варианте поэмы было 403 строки, но затем она была сокращена до 223 строк для включения в сборник «Аль-Аарааф», «Тамерлан и малые стихи». Следует отметить, что поэма не отражает его жизнь в полной её исторической значимости. Основной идеей поэмы «Тамерлан» является независимость и чувство гордости, а также потеря и духовное раскаяние. По-видимому, Э.А. По создавал стихотворение, руководствуясь собственными переживаниями⁷². В поэме раскрывается также тематика, которую Аллан По намерен использовать на протяжении всей своей жизни, в частности, его стремления к самокритике и к идеалу⁷³. Кеннет Сильверман в своей работе «Жизнь Эдгара Аллана По» заметил, что внимание По могло быть привлечено к «Тамерлану» посредством отрывка из книги Байрона «Деформированное преобразовано»⁷⁴.

Произведения Э.А. По, будь это стихотворение или проза, реализуют свой сюжет на основе глубоких когнитивных процессов, включающих воображение, ассоциации, ожидание, анализ и умозаключение читателя⁷⁵. В таких поэмах, как «Эльдорадо», герою удаётся дойти до поставленной жизненной задачи только в момент смерти, потратив свою оставшуюся жизнь на нескончаемые поиски, а в других работах, таких как «Город в море», «Колокола» и «Червь-завоеватель», предсказание наступления смерти – это неизбежный итог процесса распада, начавшегося значительно раньше.

В центре сюжета поэме «Аль-Аарааф» влюбленные, не отозвавшиеся на призывы, обречены либо на смерть, либо на вечное заточение. Им никогда не будет позволено попасть на Небеса, но они будут находиться в вечном чистилище, в котором сочетаются как христианская, так и мусульманская теология:

*Thus, in discourse, the lovers whiled away
The night that waned and waned and brought no day
They fell: for Heaven to them no hope imparts
Who hear not for the beating of their hearts.*

⁷² Танасейчук А.Б. Жизнь замечательных людей. – Москва: Молодая гвардия, 2015. – С.55.

⁷³ Пелевина Н.Г., Заря Е.Е. Языковые средства создания образа персонажа // Новейшие достижения и успехи развития гуманитарных наук, 2017. - № 1. Секция № 19. – С.19.

⁷⁴ Silverman K. Edgar A. Poe: Mournful and Never-ending Rememberance. – New York: Harper Perennial, 1991. – P. 23.

⁷⁵ Осипова Э.Ф. Рассказ Эдгара По «Лигейя»: проблемы 20 века // Филологические науки, 1990. - № 4. – С. 102.

Представляя собой смешение философии, религии, истории и науки, поэма «Аль-Аарааф» олицетворяет и возвеличивает красоту в образе Несаса, Духа Красоты, чья миссия заключается в том, чтобы привносить Сверхъестественную красоту в иные миры и предотвратить распространение человеческой вины в том, что люди не стремятся к красоте:

*What tho' in worlds which sightless cycles run,
Link'd to a little system and one sun--
Where all my love is folly, and the crowd
Still think my terrors but the thunder cloud,
The storm, the earthquake, and the ocean-wrath--
(Ah! will they cross me in my angrier path?)⁷⁶.*

Описание позволяет сделать вывод о том, что город является микрокосмосом Земли, и, возможно, вселенной. Он покоится в безмятежном великолепии: «kingly halls», «Babylon-like walls», and «the gaily-jeweled dead», но здесь нет ни мира, ни красоты. В результате долгих лет душевных возвращений и кошмаров, постоянных поисков смысла существования и возник Космический Миф.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Первый поэтический сборник представителя американского романтизма, прославленного поэта, прозаика и новеллиста Эдгара Алана По начинается с поэмы «Тамерлан», стихотворений «К...», «Мечты», «Духи смерти», «Вечерняя звезда», «Имитация», «Стансы», «Сон», «Счастливейший день», «Озеро». Далее он пишет стихотворные произведения: «Израфель», «Пэан», «Осуждённый город», «К Елене», «Спящая», сборник эссе «Маргиналии», рассказы «Сфинкс» и «Бочонок амонтильядо». Среди произведений Эдгара По выделяются лишь две относительно длинные поэмы: «Тамерлан» и «Аль Аарааф». В его творчестве выделяются и психологические новеллы: «Лигея», «Морелла», «Падение дома Ашероу».

2. Причиной создания «восточного» сборника Э. По стало желание вдохнуть свежесть в американский стиль. Основными стихотворениями «восточного» сборника являются «Исрафил», «К Елене», «Обреченный город» и «Аль-Аарааф». Для придания апокалиптического содержания поэме поэт опирается на Библию и использует коранические символы, относящиеся к мирозданию в момент конца света.

3. Возникновение жанра психологического повествования в творчестве Э.По совпадает с эпохой возникновения американской романтической литературы. Основной тематикой психологических новелл Эдгара По являются печальные события конфликта человеческого сознания, воспитанного в соответствии с идеалами гуманизма, с новыми бесчеловечными наклонностями, обусловленными прогрессом современной американской мещанской цивилизации. Душа человека в состоянии ужаса при столкновении с миром, в котором ей не место, боль и болезнь души, её

⁷⁶ E.A. Poe, "Al-Aaraaf", p. 133-134.

испуг стали темой художественно-психологического изучения творчества По.

4. Эдгара По называют основоположником детективного жанра, благодаря таким произведениям, как «Похищенное письмо», лучшему из его детективных произведений. Сюжеты детективного характера Эдгара По кардинально отличаются от его «рассказов-ужасов», в них прослеживается непрерывная линия логики, которой руководствуется главный герой. В этих историях нет намека на мистику, весь клубок тайн распутывает главного героя методом дедуктивного анализа событий.

5. Художественный образ представляет собой образ личности литературного произведения. Среди отличительных черт образа следует перечислить выразительность, индивидуальность и многогранность. Образ выполняет культовую, эстетическую и коммуникативную функции. Культовая функция выражается в формировании символического значения художественного персонажа. Эстетическая функция образа важна для полного осмысления текста. Коммуникативная функция осуществляется тогда, когда образ служит языком художественного творчества. Для создания образа используются языковые средства, которые делятся на косвенные и прямые. К косвенным средствам относятся стилистические средства, применяемые в ходе трактовки образов. Прямым способом создания образа является описание персонажа, его внешности, профессии, национальности и т.д.

6. В создании образов поэт Э.По ссылаясь на реальную действительность и романтическую манеру описания. Поэтические образы По обладают универсальным характером, предназначены для эмоционального всплеска образов в мистическом сюжете и способны пробудить фантазию читателя. Идеальный образ женщины является плодом его творческого процесса, в ходе которого трансформируются, совершенствуются и возвышаются черты истинной женщины. Поиск идеала поэт создает, раскрывая внутреннее богатство собственной души, интуиции и воображения.

7. Общий принцип стихотворной концепции Эдгара Аллана По опирается на эмоционально-психологическое воздействие. Такой результат он называл «эффектом тотальности», предполагающим подчиненность каждого из аспектов художественного произведения и всех правил его постановки, в том числе «тотального эффекта» - эмоционального всплеска, возникающего в сознании читателя в кульминационный момент. В результате, непредвиденные драматические развязки его произведений оставляют неизгладимое эмоциональное воздействие на сознание читателей.

8. Эффект – это основа стилистики произведений Эдгара По. Эффектом обладали все компоненты его произведений: тема, сюжет, объем стихотворения, строфа, ритмическая структура, применение метафор и др. Метафора По имеет две специфические черты: во-первых, его метафоры группируются вокруг условных обозначений; во-вторых, сами метафоры заключают в себе притягательность к условным обозначениям и во многих случаях выполняют функцию этих обозначений.

9. В своих произведениях Эдгар Аллан По искусно использует звукоподражание посредством слов, которые имитируют звуки, чтобы установить настроение содержания. Талант По заключался в его музыкальности, о чём говорят его стихотворные труды «Линор», «Улалюм», «Аннабель Ли», «Леонени», «Аль Аарааф». Они «пропитаны» повторами, ассонансами и аллитерациями, созвучными с сюжетом стихотворений.

10. Структура произведений По основана на схеме «сюжет – развитие действия – кульминация – развязка». Сюжет поэзии Эдгара По опирается на триаде бытия: природа, искусство и человеческие отношения. Тема смерти – одна из ключевых тем в творчестве Эдгара По, которая наполнена мраком и разочарованием о том, как он жил и почему его талант не получил должного признания при жизни.

11. Особую смысловую нагрузку произведений писателя приобретала деталь, которая несёт в себе особую художественную функцию и является средством выразительности художественного образа. Каждая деталь имеет большое значение (например, едва заметная трещина перед домом Ашерофф олицетворяет начальный процесс распада, который заканчивается полным разрушением дома).

12. Кульминацией большинства работ Э.А. По является завершение повествования разъяснением непрерывности достигнутого согласия, которое должно быть зафиксировано в сознании автора. Если начало и развитие действия наполнены деталями, то развязка пишется с максимальной лаконичностью. Заключительные сцены в рассказах Э.А. По обычно разворачиваются в ускоренном темпе, способствуя наращиванию напряжения, и в финале происходит эмоциональный взрыв, который усиливает впечатление. В большинстве случаев псевдо развязка являлась положительным решением сюжетного конфликта, тогда как подлинная развязка разоблачала мнимый счастливый конец и придавала сюжету трагический настрой. Подлинные развязки рассказов Э. По всегда необычны и часто противоречат дальнейшему развитию сюжета; такая характерная особенность обусловлена специфической особенностью, возлагаемой на них самим автором. Правдивая концовка всегда усиливает драматическую картину, доводя напряжение до самой высокой точки, часто граничащей с полным абсурдом.

13. Сложность перевода стихотворных произведений заключается в умении сохранить рифму и другие фонетические особенности стихотворения. Точность переводов стихотворений По, выполненных В.Я. Брюсовым, заключается в соблюдении буквалистского стиля и последовательности, деления стиха на строфы и количества строк в строфах. Он строго следует метрической схеме стихотворений, сохраняет ритм, мелодичность, повторы и сложные конструкции стихов. Единственный авторский подход к переводу стихотворений По заключается во введении собственных метафор В.Я. Брюсова, что порой меняет конфликтность сюжета. При переводе стихотворений Эдгара По, В.Я. Брюсов порой меняет размер и рифмовку, при этом точно передает мелодичность стихотворений.

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 ON AWARD OF
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

**INTERNATIONAL UNIVERSITY OF TOURISM AND CULTURAL
HERITAGE “SILK ROAD”**

AKRAMOVA TAKHMINA KAMILJONOVNA

**THE IDEOLOGICAL-LITERARY IMAGES IN EDGAR ALLAN POE’S
WORKS AND WAYS OF RECREATING THEM IN TRANSLATION**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
For the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Samarkand – 2023

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under number B2021.2.PhD/Fil1349.

The doctoral thesis has been carried out at International University of Tourism and Cultural Heritage "Silk Road".

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdhti.uz and on the web-site of Information-educational portal «Ziyonet» www.ziyonet.uz

Scientific supervisor: **Nasrullaeva Nafisa Zafarovna**
Doctor of Philological Sciences (DSc), professor

Official opponents: **Bushuy Tatyana Anatolyevna**
Doctor of Philological Sciences, professor

Mukhitdinova Nazira Batirkhanovna
Doctor of Philosophy in Philology, (PhD)

Leading organization: **Bukhara State University**

Defense of dissertation will take place on « 14 » July 2023 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12. 2019.Fil/Ped.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43; Fax: (99866) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number ____). Address: 140104, Samarkand city, Bustonsaroy street, 93. Tel.: (99866) 233-78-43.

The abstract of dissertation is distributed on « 6 » July 2023.
(Protocol of the register № 80 on « 5 » July 2023)



L.M.Tukhtasinov
Chairman of the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of pedagogical sciences (DSc), professor

G.K.Mirsanov
Scientific Secretary of the Scientific Council on award of scientific degrees, (DSc) Doctor of philological sciences, Associate professor

Sh.S.Safarov
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council on award of scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to analyze the ideological-literary images in E.A. Poe's works and to reveal the ways of recreating them in translation text.

The object of the research work covers original and translation versions of E.A. Poe's works.

Scientific novelty of the research work:

the expressive-stylistic and literary peculiarities of E.A. Poe's style have been revealed and the linguistic and extralinguistic factors of literary activity of E.A. Poe have been described and the influence of the East on his works has been investigated;

the ideological problems and distinctive features of literary images in Edgar Allan Poe's works have been defined and the phonetic, lexical, grammatical, syntactic and expressive-stylistic means used in creating literary images in E.A. Poe's works have been analyzed on the example of the poem "Tamerlane";

original and translation texts of E.A. Poe's works have been compared and phonetic, stylistic and syntactic differences between them have been found out;

adequate ways of translation in order to create real and fantastic images in E.A. Poe's works have been defined and methodological recommendations on translating his works into other languages have been worked out.

Implementation of the results of research. On the basis of investigation of literary images in Edgar Allan Poe's works:

the results of the analysis of literary images were used in innovative research project of European Council on the programme Erasmus+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "Modernization and globalization of the process of higher education in Uzbekistan" done in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 2435/30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from September, 6, 2022). As a result, teachers' reading skills and comprehension of the plot of fiction text have been improved, their knowledge of literary style has been widened, the skills on the work over original and translation text have been enriched and stylistic means have been studied in order to achieve perfect adequate degree in translation text;

the material of investigation of adequate translation of literary text was used in research project of the programme Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL: "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" done in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 2433/30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from September, 6, 2022). As a result, literary means of translating and recreating literary images have been studied as well as skills of translating English texts into Uzbek and Russian have been upgraded;

results of the analysis of linguistic means of creating ideological-literary images were used in innovative project I-204-4-5 «Creating virtual resources and implementing them into the teaching process basing on informative-communication technologies on English specialized subjects» done in Samarkand

State Institute of Foreign Languages (certificate № 2436/30.02.01 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from September, 6, 2022). The material of the dissertation was useful for adequate interpretation of literary images, studying lexical, stylistic and syntactic means of their creation, developing perception of ideological-literary content of the fiction works and improvement of reading skills on the material of English literary works;

conclusions of the dissertation were used for the scenario of culture-related programs designed for teaching foreign languages to youth and providing them with information on life and works of great writers who had left treasures in world literature which were shown on “STV” channel of Samarkand Regional Tele-radio Company (certificate № 30/05/01 of Samarkand Regional Tele-radio Company from May, 30, 2022). This gave chance to interpret literary images, study stylistic means for transferring literary images in translation version as well as to facilitate comprehension of philosophic ideology of the author of fiction.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion, list of used literature. The volume of dissertation contains 138 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, part I)

1. Акрамова Т.К. Экспрессивно-стилистические и художественные особенности авторского стиля Эдгара Аллана По // «Xorijiy filologiya». Ilmiy-uslubiy jurnal. – Samarqand: SamDCHTI, 2021. - № 2 (78). – С.121-124.

2. Акрамова Т.К. Рассуждения о сущности жизни и создания образов в поэме «Тамерлан» Эдгара Аллана По // «Ilm sarchashmalari» ilmiy-nazariy metodik jurnal. – Urganch: Urganch davlat universiteti, 2021. - № 10(172). – В. 71-76.

3. Акрамова Т.К. Лингвистические средства создания художественного образа в литературе // “Madaniyatlararo kommunikatsiya matnida til va adabiyotning roli”. Respublika ilmiy-nazariy anjuman. – Qarshi: QarDU, 23-24 aprel 2021. – В.182-184.

4. Акрамова Т.К. Особенности стиля письма Эдгара Аллана По // «Buyuk ipak yo'lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta'lim va madaniyat». Xalqaro ilmiy-amaliy konfirensiya. – Samarqand -Shanxay, 11-12 oktyabr 2021. – В. 446-449.

5. Akramova T.K. Artistic Image Depiction Elements in the Works of Edgar Allan Poe // International Journal for Research in Applied Science & Engineering Technology (IJRASET), November 2021. – Volume 9. – P. 311-313. ISSN: 2321-9653; IC Value: 45.98; SJ Impact Factor: 7.429.

6. Akramova T.K. Romantic writers' groundbreaking in the short story genre // «Ilm sarchashmalari» ilmiy-nazariy metodik jurnal. – Urganch: Urganch davlat universiteti, 2022. - № 4(178). – В. 195-197.

7. Akramova T.K. The role and stylistic innovations of Edgar Allan Poe in world poetry // SCOPUS: Journal of Positive School Psychology, June 2022. - № 4. – Volume 6. – P. 9308-9312. <http://journalppw.com>.

8. Акрамова Т.К. Специфика функционирования пейзажных описаний в готических рассказах Э.А. По (на материале рассказа “Падение дома Ашеров”) // “Xorijiy tillarni o'rgatishda zamonaviy o'qitish metodikasi: muammolar va yechimlar”. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDCHTI, 17-18 may 2022. – В.303-306.

9. Акрамова Т.К. Краткий обзор психоогической обусловленности в рассказах “Колодец и маятник” и “Спуск в мальстрем” Эдгара Аллана По // “Chet tillarni o'qitishda dolzarb muammolar, innovatsiyalar, an'analalar, yechimlar va badiiy adabiyotlar tahlili”. Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDCHTI, 7 iyun 2022. – В.345-346.

10. Akramova T.K Stylistic Features of Edgar Allan Poe's Lyrics and his Significance in World Literature// Pindus Journal of Culture, Literature, and ELT 2022, Volume 2, No.11, -P. 109-113. <http://literature.academicjournal.io>

II bo'lim (II часть, part II)

11. Акрамова Т.К. Жанровая специфика Канадской литературы // «Актуальные научные исследования в современном мире» Материалы международной научно-практической конференции. – Украина: Переяслав-Хмельницкий, 26-27 январь 2016 год. – Выпуск 9, часть 5. – С. 8-12.

12. Акрамова Т.К. Тема природы в англоязычной Канадской литературе // «Актуальные научные исследования в современном мире» Материалы международной научно-практической конференции. – Украина, 26-27 январь 2016 год. – С. 16-21.

13. Акрамова Т.К. Элементы отображения художественного образа в произведениях Эдгара Аллана По // “Zamonaviy lingvistik tadqiqotlar: xorijiy tajriba, istiqbolli izlanishlar va tillarni o‘qitishning innovatsion usullari”. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Samarqand: SamDCHTI, 27-28 may 2021. – В.214-217.

14. Акрамова Т.К. Эстетические представления Эдгара Аллана По: «Философия творчества» // «Interaction of communication, society, science and culture in the process of scientific and professional education». Xalqaro ilmiy - amaliy anjuman materiallari. – Samarqand, 12-13 noyabr 2021. – В.454-457.

15. Акрамова Т.К. История создания произведения «Аль Аарааф» Эдгара Аллана По в ракурсе общественного мнения 19-20 вв. // “Insoniyat ruhiy madaniyat olami: til, adabiyot, san’at”. Xalqaro ilmiy-amaliy konfirensiya materiallari. – Samarqand, 5-6 may 2022. – В.363-365.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tilla instituti "Xorijiy filologiya: til, adabiyot, ta'lim"
ilmiy-uslubiy jurnali tahririyatida qabuldan o'tkazildi (03.07.2023-yil).



Bosmaxona litsenziyasi:



4268

2023-yil 3-iyulda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog'oz. Qog'oz bichimi 60×84_{1/16}.
"Times" garniturası. Raqamli bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,25. Shartli b.t. 3,08.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma №04/07.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo'limida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh, Bo'stonsaroy ko'chasi, 93-uy.